

# Deutsche Allgemeine Zeitung

Die Deutsch-Russische Wochenzeitung in Zentralasien

www.deutsche-allgemeine-zeitung.de

gegründet 1966 Nr. 47-48/8304-5 30. November bis 6. Dezember 2007



## ARALSEE Rekultivierung

Dank eines neu errichteten Staudammes steigt der Wasserspiegel des Aralsees wieder an, zumindest im kleineren nördlichen Teil des Sees. Für Fischer bietet sich wieder eine Perspektive und Menschen, die ihre Heimat bereits verlassen haben, kehren an den See zurück. Die Qualität des Fisches ist allerdings fraglich. Seite 8

## SOZIAL Tесное сотрудничество

В Астане состоялся круглый стол на тему «Организация работы международной социальной сети по борьбе с бедностью», организатором которого выступила Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» при тесном сотрудничестве с Министерством информации и культуры РК. Стр. 6

## DEUTSCHLAND Müllensorgung

DAZ-Autorin Cornelia Riedel lebt nach mehreren Jahren in Russland und Kasachstan derzeit wieder in Deutschland. Dort hat sie echte Integrationsprobleme – zum Beispiel bei der Müllentsorgung: Gelber Sack, Grüne Tonne oder Graue Tonne? Gar nicht so einfach. Aber zum Glück hilft der Abfallkalender. Seite 13

## ЗАСЕДАНИЕ

# Визит д-ра Кристофа Бергнера

С 6 по 8 декабря в Казахстан с официальным визитом прибывает уполномоченный федерального правительства Германии по делам переселенцев и национальных меньшинств д-р Кристоф Бергнер с делегацией.

*Олеся Клименко*

Целью его визита является участие в VII заседании межправительственной комиссии Казахстана и Германии, а также в Конгрессе немцев Казахстана. Заседание межправительственной комиссии состоится 6-7 декабря в Астане под председательством вице-министра Министерства иностранных дел Кайрата Сарыбая.

В ходе заседания будут обсуждены предыдущие договоренности между нашими государствами, а также перспективы дальнейшего сотрудничества в экономических, социальных и культурных сферах.

В Алматы д-р Кристоф Бергнер с делегацией прибывает 7 декабря для участия в Конгрессе немцев Казахстана, организаторами которого выступает Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» и Казахстанско-германская ассоциация предпринимателей.

В рамках Конгресса предусматривается проведение диалога делегатов с д-ром Кристофом Бергнером, а также общение с представителями государственных органов власти и управления. Кроме того, состоятся выборы в органы общественного самоуправления немцев Казахстана, а также определение стратегии будущего развития диаспоры.

Важнейшим элементом мероприятия является награждение наиболее отличившихся деятелей общественного объединения немцев, внёсших весомый вклад в сохранение и развитие немецкого этноса в Казахстане.

Кроме того, 8 декабря в 12.30, с участием д-ра Кристофа Бергнера, состоится пресс-конференция по адресу: г. Алматы, гостиница «Казахстан» пр. Достык, д. 52.

Завершит Конгресс немцев праздничный концерт, подготовленный творческими немецкими коллективами.

Дни немецкой культуры в Казахстане проводятся при финансовой поддержке Федераль-

Казахстан и Германию. Между нашими странами подписано более 30 документов, два из которых (один прямо, другой косвенно) касаются вопросов развития и сохранения немецкого меньшинства в Казахстане.



Уполномоченный федерального правительства Германии по делам переселенцев и национальных меньшинств д-р Кристоф Бергнер и председатель АООНК «Возрождение» Александр Дедерер.

ного правительства Германии и Казахстанско-германской ассоциации предпринимателей.

На сегодняшний день немецкая диаспора в Казахстане насчитывает более 220 000 человек и является шестой по численности среди других этнических групп, проживающих на территории нашей республики. Немецкий этнос стал реальным мостом, связующим

Наши страны всегда были партнёрами. Германия активно поддерживает Казахстан в стремлении вступления во Всемирную торговую организацию, а также в намерении председательствовать в ОБСЕ в 2009 году. И данный визит делегации Федерального правительства Германии в Казахстан только укрепит это сотрудничество.

## IN DIESER DAZ:

### POLITIK ..... 2

Putin habe keinerlei imperiale Absichten, behauptet der Politologe Stanislaw Belkowski

### WIRTSCHAFT ..... 4

Kasachstan: Regierung, Nationalbank und Bankenaufsicht gestehen Probleme ein

### KULTUR ..... 6

Das Goethe-Institut präsentierte Kurzfilme des Regisseurs Veit Helmer in Almaty

### RUSSLANDDEUTSCHE.. 10

Die Sängerin Elvira Muth feiert ihren 85. Geburtstag

### DEUTSCHLAND ..... 13

Ein Jahr „Knut“ – von einer Handvoll Eisbär zum Medien-Star

### BILDUNG&KARRIERE ..... 15

Wird das Deutsche Sprachdiplom in Kasachstan ein Wagnis?

## AKTUELL

### Kirgisistans Regierungschef entlassen

Der kirgisische Präsident Kurmanbek Bakiyew hat einen Erlass unterzeichnet, mit dem er Iskenderbek Aidaralijew zum amtierenden Premierminister ernannt hat. Der bisherige Regierungschef Almas Atambajew ist auf eigenen Wunsch zurückgetreten, meldet der Pressedienst des Staatsschefs. Bakiyew sei der Auffassung gewesen, daß die Zeit „für das Ende der Arbeit“ von Atambajew gekommen sei, erklärte eine Präsidentensprecherin. Die sozialdemokratische Partei Atambajews (PSDK) prangerte die Entlassung als Wahlkampfmanöver an. „Man hat Almas Atambajew entlassen, weil er die Manipulationen der Obrigkeiten störte und vor den kommenden Wahlen eine Bedrohung darstellte“, so eine PSDK-Sprecherin. (Ria Nowosti / AFP)

### Сотрудничество с ФРГ и Францией

В резиденции «Ак Орда» Государственный секретарь Казахстана Канат Саудабаев принял чрезвычайных и полномочных послов Германии - Райнера Ойгена Шлагетера и Франции - Алена Куанона. На встрече обсуждался широкий круг вопросов, в том числе заявка Казахстана на председательство в ОБСЕ. Как отметил в беседе Госсекретарь, развитие всестороннего сотрудничества с Германией и Францией, локомотивами европейской интеграции и экономического роста, является одним из важнейших внешнеполитических приоритетов Президента Нурсултана Назарбаева. В наших отношениях есть огромный потенциал, который еще предстоит реализовать. Как Германия, так и Франция твердо поддерживают нашу страну в её стремлении председательствовать в ОБСЕ, в связи с чем Госсекретарь выразил благодарность европейским партнёрам. (www.khabar.kz)

## WAHL

# Deutscher Wirtschaftsclub in Kasachstan mit neuem Vorstand

Die Mitglieder des Deutschen Wirtschaftsclubs in Kasachstan (DWK) haben auf ihrer letzten Mitgliederversammlung einen neuen Vorstand gewählt und Bilanz über das vergangene Geschäftsjahr gezogen. Außerdem stellten sich zahlreiche neue Mitglieder vor.



Der neue DWK-Vorstand: Dr. Klaus Beyer, Dr. Galia Shunusalieva, Alexander Picker, und Hans-Joachim Schmidt (v.l.n.r.). Niels Petter Hansen gehört dem Vorstand ebenfalls an.

Dem ehrenamtlichen Vorstand des Deutschen Wirtschaftsclubs in Kasachstan (DWK) gehören nach der Wahl an: Dr. Galia Shunusalieva, Leiterin der Repräsentanz der deutschen Wirtschaft, Dr. Klaus Beyer, Leiter der Repräsentanz von ThyssenKrupp, Alexander Picker, Vorstandsvorsitzender der ATF Bank, Hans-Joachim Schmidt, Geschäftsträger a. i. des Generalkonsulats Almaty und Niels Petter Hansen, Finanzchef von Siemens TOO Kasachstan. Der Vorstand ernannte Alexander Picker zu seinem Vorsitzenden.

Die Mitgliederzahl des Clubs ist im Vergleich zum Vorjahr leicht gesunken – auf aktuell 76 Mitglieder. Im vergangenen Jahr sind 17 Mitglieder ausgeschieden, weil sie ihre Geschäftstätigkeit in Kasachstan eingestellt haben oder überwiegend an anderen Orten in Kasachstan tätig sind und so nicht an den DWK-Veranstaltungen, die meist in Almaty stattfinden, teilnehmen können. Schatzmeister Klaus Beyer zog dennoch eine positive Bilanz: Schließlich habe man innerhalb eines Jahres 12 neue Mitglieder gewonnen. (fus)

## MELDUNGEN

## Трудоустройство инвалидов

К международному Дню инвалидов в Алматы организована первая в Казахстане ярмарка вакансий для людей с ограниченными возможностями. В ней приняли участие более 30 предприятий города. В трудовой книжке Магомета Котиева всего три записи. Найти работу со 2-й группой инвалидности тяжело. Но он не отчаивается и на ярмарку вакансий пришел в надежде устроиться по своей специальности – слесарем-сборщиком. Между тем задача трудоустройства людей с ограниченными возможностями считается серьезной социальной проблемой. По словам председателя общества инвалидов, в Казахстане около 85 % инвалидов не имеют работы. Остальные трудоустроились благодаря личным связям. Ведь для многих этих мужественных людей не зарплата главное, а гораздо важнее быть занятым, не оставаясь при этом дома один на один с тяжелыми мыслями и переживаниями. (www.khabar.kz)

## Nabucco kommt ohne iranisches Erdgas aus

Die Europäische Union (EU) ist beim geplanten Bau des transkaspischen Gasleitung Nabucco nicht auf Erdgas aus dem Iran angewiesen. Das sagte Ferran Tarradellas Espuny, Vertreter der EU-Kommission in Brüssel. „Der Export von Erdgas aus dem Iran wird von der politischen Situation in diesem Land abhängen.“ Tarradellas teilte ferner mit, dass Europa in diesem Jahr zum ersten Mal Erdgas aus Aserbaidschan – über das Territorium der Türkei – beziehen wird. Europa will durch das Nabucco-Projekt die Abhängigkeit von russischen Gaslieferungen minimieren. Das Projekt mit einem geschätzten Wert von 6,14 Milliarden US-Dollar sieht den Bau einer Gasleitung vom Einzugsgebiet des Kaspischen Meeres via Iran und Türkei nach Österreich bis zum Jahr 2011 vor. Nach europäischen Medienberichten haben die Gesellschafter des Nabucco-Konsortiums – Ungarn, die Türkei, Bulgarien, Rumänien und Österreich – bislang keine Garantien für reibungslose Lieferungen erhalten. Das werde die Aufnahme des Sechs-Milliarden-Kredits spürbar erschweren. (RIA Nowosti)

## Казахстан – Италия

Страны намерены расширять не только экономическое сотрудничество, но и связи в области культуры, образования и туризма. Итальянская делегация посетила культурные центры Алматы. Самое большое впечатление на гостей произвели Государственный музей имени Кастеева и Государственный Академический театр оперы и балета имени Абая. Есть предварительная договоренность о том, что казахстанские ученые, историки и археологи будут работать в крупных архивах Италии. Это поможет пополнить свои знания новыми фактами и сведениями о национальной культуре. Решен вопрос о стажировке молодых исполнителей в знаменитых итальянских консерваториях. По словам вице-министра культуры и информации РК А.Бурибаева, культурное сотрудничество со странами Европы – одно из приоритетных направлений. В ближайшее время итальянские кинематографисты в месте с казахстанскими начнут съемки художественного фильма «Пыль времени». (www.khabar.kz)

## VOKABELN

## „DAS VOLK...“

- ♦ imperiale Absichten – имперские планы, намерения
- ♦ schuld sein – быть виновным
- ♦ ursprünglich – первоначальный, изначальный
- ♦ durchführen – проводить (мероприятие)
- ♦ vollziehen – совершать, осуществлять, приводить в исполнение

## „FÜHRENDE...“

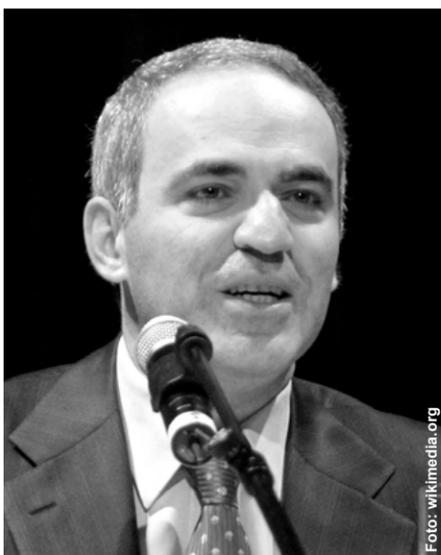
- ♦ festnehmen – задерживать, арестовывать
- ♦ angeblich – якобы; мнимый
- ♦ mehrstündig – многочасовой
- ♦ einreichen – подавать (заявление), ходатайствовать; вносить (предложение)
- ♦ im Vorfeld, n – в преддверии чего-л.

## RUSSLAND

## Führende Kremlkritiker vor Wahl festgenommen – Kritik des Westens

Eine Woche vor der Dumawahl hat die russische Staatsmacht gewaltsam nicht genehmigte Oppositionskundgebungen aufgelöst. Mehrere Politiker wurden festgenommen und Ex-Schachweltmeister Garri Kasparow zu fünf Tagen Gefängnis verurteilt.

„Die Polizei ergriff mich an Händen und Füßen und warf mich in den Gefangenentransporter“, berichtete der Vorsitzende der liberalen Partei SPS, Nikita Belych, am Sonntag per Mobiltelefon in St. Petersburg, wie die Agentur Interfax meldete. Die



Garri Kasparow wegen Verstoßes gegen das Versammlungsrecht zu fünf Tagen Haft verurteilt.

Opposition hatte mit ihren Kundgebungen in Moskau und St. Petersburg auf angebliche Manipulationen vor der Wahl aufmerksam machen wollen.

Ein Moskauer Stadtgericht verurteilte Kasparow wegen Verstoßes gegen das Versammlungsrecht zu fünf Tagen Haft. Kasparow, der Putin vorwirft, einen „Polizeistaat“ errichtet zu haben, war bereits in der Vergangenheit wegen regierungskritischer Aktionen vorübergehend in Polizeigewahrsam genommen worden. In St. Petersburg wurden bis zum Sonntagabend mehrere namhafte Politiker der liberalen Partei SPS nach mehrstündigem Verhör wieder freigelassen.

## „Die Polizei schlug auch zu“

Der Anführer des Oppositionsbündnisses „Das andere Russland“ hatte am Samstag trotz eines Verbots der Behörden versucht, mit seinen Anhängern vor das Gebäude der Zentralen Wahlkommission in Moskau zu ziehen, um eine Petition für faire Wahlen am 2. Dezember einzureichen. Einige Dutzend Regierungsgegner wurden in Busse gezwungen. Die Festnahmen seien brutal gewesen. „Die Polizei schlug auch zu“, sagte Kasparow dem Radiosender „Echo Moskwy“.

In St. Petersburg transportierten am Sonntag Sondereinheiten der Polizei mehrere Dutzend

Regierungskritiker, darunter auch den liberalen Politiker Boris Nemzow, in Bussen ab. Nemzow war am Freitag von der Führung der Partei SPS als Einheitskandidat der Opposition für die Präsidentschaftswahl im kommenden März vorgeschlagen worden. Noch am Samstag hatte der frühere Vize-Regierungschef Putin vorgeworfen, ein „Feigling“ zu sein, der Angst vor friedlichen Menschen habe.

Die Petersburger Oppositionsmitglieder waren aus Protest gegen ein Demonstrationsverbot mit Blumen auf die Straße gegangen. Als neben den Demonstranten die Fahne einer verbotenen extremistischen Vereinigung entrollt wurde, griffen die mit Schlagstöcken bewaffneten Polizisten ein. Bereits im Vorfeld hatte die Opposition die Befürchtung geäußert, dass es zu Störaktionen durch Provokateure kommen könnte.

## Erstmals gemeinsame Kundgebung der beiden liberalen Oppositionsparteien

An den Kundgebungen in Moskau und St. Petersburg nahmen erstmals die beiden liberalen Oppositionsparteien SPS und Jabloko gemeinsam teil. Der Menschenrechtler Lew Ponomarew wertete das geeinte Auftreten der verschiedenen oppositionellen Kräfte als einen Fortschritt. Gemäß Umfragen dürften bei der Wahl am Sonntag aber alle prowestlichen Oppositionsparteien deutlich an der Sieben-Prozent-Hürde scheitern.

In Moskau waren mehr als 3600 Sicherheitskräfte bei verschiedenen Kundgebungen im Einsatz. Auch in St. Petersburg riegelten Tausende von Polizisten die Innenstadt ab. Auf Parallelkundgebungen demonstrierten in Moskau am Wochenende mehrere tausend Menschen für Präsident Putin, der bei der Wahl als Spitzenkandidat der Kremlpartei Geeintes Russland antritt. Mit Blick auf die Kandidatur Putins kritisierten Menschenrechtler den Umengang als „Pseudowahl“, deren Ergebnis vorausbestimmt sei. Putin hatte in den vergangenen Tagen der Opposition in einer Wahlkampfede unterstellt, sie sei vom Westen unterwandert und agiere mit dem Ziel, den Niedergang Russlands zu erreichen.

Die Festnahme des Kremlkritikers und Ex-Schachweltmeisters Garri Kasparow hat zu einem neuen Zerwürfnis des Westens mit Russland geführt. Die Bundesregierung forderte am Montag von Russland die unverzügliche Freilassung des inhaftierten Oppositionspolitikers. Außenminister Frank-Walter Steinmeier (SPD) und Regierungssprecher Ulrich Wilhelm kritisierten in Berlin das massive Vorgehen der Sicherheitskräfte gegen die Opposition. Die deutsche Botschaft in Moskau intervenierte beim russischen Außenministerium. Auch die US-Regierung und EU-Kommissionspräsident José Manuel Barroso äußerten sich besorgt.

Unterdessen hat der russische Außenminister Sergej Lawrow die Kritik der USA am kompromisslosen Vorgehen Moskaus gegen den Ex-Schachweltmeister Garri Kasparow und andere Kremlkritiker am Dienstag zurückgewiesen. „Ich denke, dass jeder demokratische Staat Regeln hat, die es zu befolgen gilt“, sagte Lawrow nach Angaben der Nachrichtenagentur Interfax in Washington im Vorfeld der Nahost-Konferenz in Annapolis (US-Bundesstaat Maryland).

US-Präsident George W. Bush hatte zuvor die Freilassung der Oppositionellen verlangt, die am vergangenen Wochenende bei Protestveranstaltungen vor der Dumawahl festgenommen worden waren. Meinungs-, Versammlungs- und Pressefreiheit seien fundamentale Werte jeder demokratischen Gesellschaft, mahnte Bush. „Ich hoffe, dass die russische Regierung die internationalen Verpflichtungen in diesen Bereichen achtet, Vorwürfe des Missbrauchs untersucht und jene freilässt, die sich noch in Gewahrsam befinden“, fügte er hinzu.

## Aggressive Spendensammlung für Wahlkampf

Nach einem Bericht der Wirtschaftszeitung „Wedomosti“ treibt die Kremlpartei Geeintes Russland mit Drohungen Geld für den Wahlkampf bei russischen Unternehmen ein. So seien Mobilfunkbetreiber im sibirischen Gebiet Kemerowo aufgefordert worden, jeweils eine Million Rubel (knapp 30 000 Euro) an den Regionalverband der Partei zu spenden, berichtete die „Wedomosti“ am Montag unter Berufung auf ihr vorliegende Dokumente. Für den Fall einer Weigerung hätten Parteifunktionäre gedroht, das Unternehmen beim Gouverneur sowie der Staatsführung in Moskau anzuschwärzen.

Die Partei äußerte sich widersprüchlich zu den Vorwürfen. Ein örtlicher Repräsentant in Kemerowo bestätigte die Spendenaufrufe an Unternehmen. Es sei den Firmen aber nicht gedroht worden. Dagegen sagte der Generalsekretär der Partei, Andrej Worobjow, der Zeitung „Wedomosti“. Sollte es schriftliche Spendenaufrufe tatsächlich geben, würden die Verfasser bestraft. In der Führung des nationalen Stromerzeugers UES wurden die Versuche der Kremlpartei, in der Wirtschaft Geld einzutreiben, bestätigt.

Die Kremlpartei hat das Land in den vergangenen Wochen mit einem kostspieligen Wahlkampf überzogen. Die Anti-Korruptions-Organisation „Transparency International“ bemängelt, dass in Russland der gesamte Staatsapparat für den Wahlkampf der Kremlpartei missbraucht werde. (dpa)

## PUTIN

## „Das Volk erlaubt dem Präsidenten, alles zu tun, was er will“

Putin habe keinerlei imperiale Absichten, behauptet der Politologe Stanislaw Belkowski im Interview. Er werde, wie der gesamte Kreml, von Geschäftsleuten kontrolliert und benutze seine Vergangenheit als Geheimdienstler als bloßes Propaganda-Instrument. Obwohl der Präsident an der Misere des Landes schuld sei, gebe ihm das Volk die Erlaubnis „alles zu tun, was er will“ – wie früher dem Zaren.

Wladimir Putin engagiert sich im Duma-Wahlkampf für die Kreml-Partei „Einiges Russland“. Warum?

Die Umfragewerte von „Einiges Russland“ sollten ursprünglich von 40 auf 70 Prozent angehoben werden. Doch dieses Ziel wurde nicht erreicht. Ein Großteil der Reformen, die Putin durchgeführt hat, sind nicht populär: die Reform der Wohnungsbewirtschaftung und des Gesundheitswesens, der Umbau der Armee, die Abschaffung sozialer Privilegien zugunsten bescheidener finanzieller Ausgleichszahlungen. Es gab keine Schritte zur Revision der Privatisierung, obwohl diejenigen, die noch im Jahr 2000 für Putin gestimmt hatten, sehr darauf hofften.

Putin selbst erzielt trotzdem Umfragewerte von 70 Prozent.

Diese 70 Prozent bedeuten nicht, dass die Bevölkerung ihm zustimmt, sondern nur, dass sie ihn für legitim hält. Putin ist – im Gegensatz zu dem Bild, das man im Westen von ihm hat – nicht der große Führer oder Diktator. Er wurde künstlich an die Macht gebracht, er hat die Macht nicht erobert.

„

(weiter auf Seite 3)



Ist Putin ein reicher Mann? Der Politologe Stanislaw Belkowski schätzt Putins Vermögen „auf nicht weniger als 35 Milliarden US-Dollar“.

## PUTIN

## „Das Volk erlaubt dem Präsidenten, alles zu tun, was er will“

(Fortsetzung von Seite 2)

Putin hat nichts geändert an dem Kurs, der bereits in der zweiten Hälfte der 90er Jahre eingeschlagen wurde. Putin hat nie gravierende Schritte vollzogen, er hat Entscheidungen immer hinausgezögert. Aber er hat die Stabilität seines Regimes sichergestellt, indem er ein monarchisches Ritual schuf. Russland ist ein Land mit monarchischem Bewusstsein. Die erste Person im Staat, wie auch immer sie heißen mag – Zar, Generalsekretär oder Präsident – ist nicht Teil des politischen Systems wie in Deutschland oder den USA, sondern sie steht über dem politischen und dem rechtlichen System. Das Volk erlaubt dem Präsidenten, alles zu tun, was er will.

## Und das funktioniert?

Das monarchische Ritual besteht aus zwei Elementen. Das erste ist die Exklusivität des Zaren. Neben ihm gibt es keinen Konkurrenten. Gorbatschows Popularität sank Ende der 80er Jahre, weil er dieses Prinzip der Exklusivität verletzte. Im Juni 1990 wurde Boris Jelzin zum Vorsitzenden des Obersten Sowjets gewählt. Er wurde neben Gorbatschow zum zweiten Zaren. Und er litt während seiner gesamten Amtszeit an diesem Problem. Jelzin hatte starke Konkurrenten, deswegen betrachtete ihn das Volk nicht als realen Zaren. Das zweite Element des monarchischen Rituals ist die Unfehlbarkeit. Das Volk darf alles öffentlich kritisieren: die Politik des Zaren, seine Minister – nicht aber den Zaren persönlich.

## Putin wurde die Macht von Boris Jelzin übertragen. Inwieweit ist er dem System seines Vorgängers verbunden?

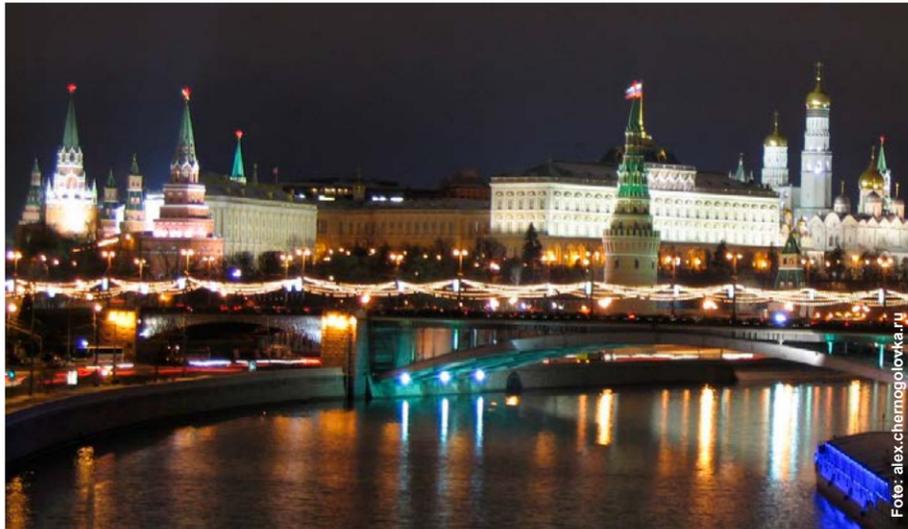
Das Regime Wladimir Putins ist die logische Vervollständigung des Jelzin-Regimes, das zwischen Oktober 1993 und Juli 1996 geformt wurde. Es begann mit der Beschließung des Parlaments, als Jelzin seine Macht nicht mehr auf demokratischem Wege sichern konnte, und endete mit seiner Wiederwahl 1996, als der schwer kranke und nicht sehr populäre Politiker nur durch Manipulation zum

hauptungen kein Spion, sondern ein „Stukatsch“, ein Informant. Er machte Meldung über sowjetische Spione, die zuviel Bier getrunken hatten. Dann wurde er abberufen, weil er den BND-Mitarbeiter Klaus Zuchold angeworben hatte. Putin ging nach Leningrad, wo er Karriere machte. Von einem, der im Empfangsraum den Telefonhörer abnimmt, brachte er es bis zum Stellvertreter des Bürgermeisters. Im postsowjetischen System konnte er sich besser entwickeln, weil er ein guter Geschäftsmann ist. Seine Aufgabe in Petersburg bestand darin, den Kontakt zwischen dem Bürgermeister und kriminellen Gruppen aufrecht zu erhalten. Diese Gruppen kontrollierten damals zwei Drittel der Wirtschaft

weder im zivilen Bereich noch in der Armee – einen Finger krumm, wenn es kein Schmiergeld gibt. Putins Philosophie der letzten acht Jahre war, unter allen Umständen die Stabilität zu erhalten. Krisensituationen fürchtet er wie das Feuer.

## Ist Putin ein reicher Mann?

Ich schätze sein Vermögen auf nicht weniger als 35 Milliarden US-Dollar. Putin hält sein Eigentum über ein kompliziertes System von Offshore-Unternehmen. Er hat ein Aktienpaket bei Surgutneftegaz. Außerdem gehören ihm 4,5 Prozent der Gasprom-Aktien.



„Der Kreml befindet sich unter Kontrolle der Geschäftsleute“, sagt der Politologe Stanislaw Belkowski.

in der Stadt. Alles, was Putin über den KGB, die Sowjetunion und die Wiedergeburt des Imperiums sagt, ist nichts weiter als Propaganda.

## Wie realistisch ist der Vorschlag aus den Reihen der Partei „Einiges Russland“, Putin solle den neuen Posten eines „nationalen Führers“ einnehmen?



Wie stark wird die Partei „Einiges Russland“ von Putins Popularität im profitieren?

zweiten Mal Präsident wurde. Geschäftsleute wie Boris Beresowski, Wladimir Gussinski, Michail Chodorkowski und Roman Abramowitsch erschienen in der politischen Szene. Ihnen war klar, dass es unter demokratischen Bedingungen nicht möglich sein würde, sich das gigantische Eigentum der Sowjetunion zu sichern. Denn in freien Wahlen wählt das russische Volk stets linke und nationalistische Parteien. Damals war das die Kommunistische Partei (KPRF), die die Privatisierung rückgängig machen wollte. Putin wurde also von diesen Geschäftsleuten an die Macht gebracht und nicht vom geheimnisvollen Geheimdienst KGB. Und diese Geschäftsleute kontrollieren den Kreml noch heute, jede einflussreiche Gruppe hat ihre Beamten in den Behörden und in den Sicherheitskräften.

## Aber Wladimir Putin hat sich doch 1999 auf einer Versammlung hochrangiger FSB-Mitarbeiter damit gerühmt, es als ehemaliger Geheimdienstmann bis zum Regierungschef gebracht zu haben.

In propagandistischer Hinsicht war es für Putin immer vorteilhaft, sich als KGB-Mann darzustellen. Denn nach den Jelzin-Jahren wollte das Volk von einer starken Hand regiert werden. Im sowjetischen KGB allerdings war Putin ein Außenseiter. Während seiner Zeit in Dresden war er entgegen aller Be-

So ein Führer kann nur der Präsident sein, niemand anders. Ein nationaler Führer kann aber auch nur jemand mit Charisma sein, einer, der die Macht erobert hat, wie Francisco Franco in Spanien, Michail Saakaschwili in Georgien oder Hugo Chavez in Venezuela. Mit dem Gerede vom „nationalen Führer“ will die Partei „Einiges Russland“ ihre Umfragewerte steigern. Putin will bis zum letzten Tag seiner Amtszeit die Elite in Schach halten. Er will keine lahme Ente sein und will, dass man bis zum letzten Tag vor ihm Angst hat.

## Welche Gegner hat der Präsident?

In der Politik hat Putin keine ernsthaften Gegner. Gefahren bestehen für ihn eher außerhalb der Politik. So frisst die Erhöhung der Lebensmittelpreise das Familienbudget der Geringverdiener auf. Die Landwirtschaft ist zusammengebrochen, Russland ist von Importen abhängig. Außerdem wird es im nächsten Jahr eine Bankenkrise geben. Das spekulative Kapital aus dem Westen wird wegen der Hypothekenkrise in den USA aus Russland abgezogen werden. Hinzu kommt, dass russische Verbraucher ihre Kredite nicht zurückzahlen. Und die Gefahr technologischer Katastrophen ist sehr groß, ein aktuelles Beispiel ist das Schiffsunglück im Schwarzen Meer. Der Staatsapparat ist völlig korrupt. Heute macht kein Beamter in Russland –

## Wie verfügt er über diese Gasprom-Aktien?

Das läuft über den Unternehmer Gennadi Timtschenko, der bei Putin für wirtschaftliche Operationen zuständig ist. Timtschenko ist Anteilseigner bei der Handelsfirma Gunvor. Mit einem Jahresumsatz von 40 Milliarden US-Dollar exportiert sie Öl und Metall. 2006 lag der Gewinn des Unternehmens bei 12 Milliarden Dollar. Man kann sich also vorstellen, was Putin besitzt.

## Warum berichtet die liberale russische Presse nicht darüber?

Weil Putin bei der liberalen Presse nicht so unbeliebt ist wie es scheint. Putin ist eine Konsensfigur. Er drückt alle Werte aus, um die sich die Elite in den 90er Jahren formierte. Putin hat keine imperialen Absichten. Er und seine Mannschaft wollen lediglich, dass man sie mit ihren Dollar-Milliarden als vollwertigen Teil der westlichen Elite anerkennt. Aber der Westen tut das nicht.

## Was sind die Ziele der verschiedenen Fraktionen im Kreml?

Das Gerede von einer liberalen Fraktion und einer Fraktion der „Silowiki“, der Sicherheitsbeamten, ist ein propagandistischer Mythos. Im Grunde gibt es im Kreml 17 verschiedene Gruppen, die um Einfluss kämpfen. Und jede dieser Gruppen verfügt über eigene Sicherheitskräfte.

## Wer sind die wichtigsten Köpfe dieser Gruppen?

Igor Setschin, der stellvertretende Leiter der Präsidialverwaltung, Finanzminister Alexej Kudrin, Roman Abramowitsch, Michail Fridmann von der Finanzgruppe Alfa sowie Viktor Solotow, der Chef der Präsidenten-Leibgarde.

## Und was machen die Geschäftsleute, die nicht vom Kreml kontrolliert werden?

Es ist umgekehrt. Der Kreml befindet sich unter Kontrolle der Geschäftsleute. Jede einflussreiche Gruppe hat ihre Beamten in den Behörden und in den Sicherheitskräften.

## Wer wäre der ideale Nachfolger Putins?

Gut wäre eine Person mit großer Erfahrung aus der Sowjetzeit, die aber nicht in wirtschaftlichen Kategorien denkt, sondern den Staatsaufbau im Blick hat. Es gibt nur eine solche Person und das ist Viktor Geraschtschenko, der frühere Vorsitzende der Zentralbank. Er gäbe dem Land etwas Hoffnung.

Das Interview führte Ulrich Heyden (n-ost)

## MELDUNGEN

Elektronisches  
Regierungswesen PK

Uже в августе следующего года казахстанцы смогут воспользоваться полным пакетом услуг электронного правительства. Об этом в Астане заявил руководитель Агентства по информатизации и связи Куанышбек Есекеев. Речь идет не о виртуальной версии кабинета Карима Масимова, а о новом подходе к оказанию государственных услуг. Ожидается, что с помощью Интернета, электронных терминалов или даже мобильного телефона любой желающий сможет оформить документы, оплатить услуги или получить информацию. И при этом потратить на процедуры гораздо меньше времени и нервов, чем сейчас. Рассказывая об электронном будущем казахстанцев, Куанышбек Есекеев отметил, что новая система государственных услуг позволит повысить прозрачность и качество работы чиновников, существенно снизит предпосылки для коррупции, устраним многочисленные административные барьеры. В стране все еще остается слишком низким общий уровень компьютерной грамотности. В самих министерствах информационные технологии применяются далеко не на должном уровне. Там просто нет полноценных IT-подразделений. (www.khabar.kz)

Intensivierung der  
Wirtschaftsbeziehungen

Der Warenumsatz zwischen Russland und Kasachstan erreicht bis zum Ende des Jahres den Rekordwert von 16 Milliarden US-Dollar. Das sind 3 Milliarden US-Dollar mehr als im Vorjahr, sagte der russische Minister für Industrie und Energiewirtschaft, Viktor Christenko am Montag in der kasachischen Hauptstadt Astana auf der 11. Sitzung der Ministerkommission für die Zusammenarbeit zwischen Russland und Kasachstan. Zudem lobte er die diesjährige „Qualität der gegenseitigen Beziehungen zwischen Russland und Kasachstan“. Dem Minister zufolge werden bis Jahresende alle Dokumente mit den gesetzlichen Richtlinien für die Errichtung einer Zollunion zwischen beiden Ländern signiert. „Russland ist für uns ein strategischer und einer der wichtigsten Handelspartner sowie ein stabiler Investor der kasachischen Wirtschaft“, betonte der kasachische Industrie- und Handelsminister Galym Orasbakow. (RIA Novosti)

Взаимодействие  
противовоздушных сил

В «Ак Орде» Даниала Ахметова, Министра обороны Казахстана вместе с его коллегами из Содружества независимых государств принял Нурсултан Назарбаев. Они проинформировали Президента об итогах заседания Совета министров обороны СНГ, которое состоялось в Астане. Было отмечено, что всего в повестку дня включили 18 вопросов. Они касаются повышения уровня объединенной системы ПВО, совместных учений, создания единой системы связи между Вооруженными Силами Содружества. Кроме того, министры определились, как будет выглядеть медаль к 60-летию Победы в Великой Отечественной войне. В следующий раз главы оборонных ведомств договорились встретиться в Бишкеке в 2008-м году. (www.khabar.kz)

## VOKABELN

## „DAS VOLK...“

♦ zurückzahlen – выплачивать (кредиты, долги)

♦ Schmiergeld, n – взятка

♦ zuständig – компетентный

♦ scheinen – казаться; светить (о солнце, луне)

♦ lediglich – лишь, только

♦ besitzen – владеть, обладать

♦ Fraktion, f – часть, фракция

♦ beliebt – любимый; популярный;

излюбленный

♦ verfügen – постановлять, предписывать,

приказывать; распоряжаться

♦ Vorschlag, m – предложение

## MELDUNGEN

## Volkswagen готовит наступление

Крупнейший автоконцерн Европы - немецкая компания Volkswagen объявила о планах существенного расширения рынка сбыта. По планам концерна, в 2007 году должно быть реализовано более 6 миллионов автомобилей по всему миру, а уже к 2018 году планируется реализовывать до 11 миллионов машин в год. В целом в течение ближайших трех лет Volkswagen намерен инвестировать в автомобилестроение около 29 миллиардов евро, при этом около 14 миллиардов пойдут на модернизацию продукции и расширение производства. Солидная сумма выделена также на новые заводы в России и Индии. Немецкий автомобильный гигант Volkswagen (VW) намерен в ближайшие три года инвестировать 9,5 миллиарда евро в свою основную марку - Volkswagen. В середине ноября, VW сообщил о том, что намерен инвестировать в разработку моделей и строительство новых заводов 28,9 миллиарда евро. (дб, мч) (www.dw-world.de)

## Raiffeisen-Bank kauft in Kasachstan zu

Das Wiener Institut Raiffeisen International hat eine Übernahmeofferte für die Mehrheit an der Temirbank in Kasachstan abgegeben. Die Temirbank beschäftigt 1400 Mitarbeiter und verfügt über ein flächendeckendes Filialnetz. Ende September wies sie eine Bilanzsumme von 347 Mrd. Tenge (1,9 Mrd. Euro) auf. Dies bedeutet gegenüber dem Vorjahr eine Verdoppelung. Analysten schätzen den Wert des Instituts auf einen dreistelligen Millionenbetrag. Die Temirbank ist eine Tochter der Turanalem-Bank, die sich im Zuge eines Konzernumbaus von der Beteiligung trennen will. Neben Raiffeisen soll es noch andere Interessenten geben, heißt es. Raiffeisen-Chef Herbert Stepic hatte jüngst erklärt, die Kreditkrise würde die Expansion seines Instituts beschleunigen. Ausgetrocknete Refinanzierungslinien hätten die Bereitschaft von kasachischen Banken, in Verkaufsverhandlungen zu treten, erhöht. Man würde mit mehreren Banken sprechen, so Stepic. (FTD)

## Газопровод

## «Карачаганак-Уральск»

В ЗКО состоялась презентация начала строительства газопровода Карашыганак - Уральск и открытие завода по выпуску труб. Карашыганак - одно из крупнейших месторождений в мире. Запасы нефти превышают миллиард тонн, газа - почти полтора триллиона кубометров. Глава государства дал поручение проложить новый газопровод. Протяженность газопровода Карашыганак-Уральск - 150 километров. Общая стоимость проекта Карашыганак-Уральск 170 миллионов долларов. Его строительство должно завершиться через 18 месяцев. Премьер-министр поручил компаниям-подрядчикам запустить газопровод уже в декабре следующего года. Также Карим Масимов посетил завод «Казтрубпром» в Уральске. Это предприятие выпускает продукцию для нефтегазовой отрасли. Недавно здесь закончился монтаж новой технологической линии, на которой выпускают насосно-компрессорные трубы. (www.khabar.kz)

## VOKABELN

## „POSITIVE...“

- ♦ **auffhellen (sich)** – осветляться;
- становиться прозрачным; проясняться**
- ♦ **beurteilen** – судить (о ком-, о чем-л.);
- оценивать; обсуждать**
- ♦ **abkühlen (Konjunktur)** – зд. снижать
- конъюнктуру (букв. остужать)**
- ♦ **zufrieden sein** – быть довольным
- ♦ **abnehmend** – уменьшающийся;
- снижающийся, понижающийся**

## „REGIERUNG...“

- ♦ **Aufsicht, f** – надзор, контроль
- ♦ **bewältigen** – преодолевать, преодолеть;
- одолевать, одолеть; справляться, справиться**
- ♦ **überwiegend** – преимущественный
- ♦ **Zuwachs, m** – прирост; приращение
- ♦ **hinsichtlich** – относительно (чего-л.),
- по отношению (к чему-л.)**

## KONJUNKTUR

## Positive Stimmung in der deutschen Wirtschaft

Die deutsche Wirtschaft hat die Rekorde beim Ölpreis und beim Eukurs bisher überraschend gut verdaut – die Stimmung hat sich sogar wieder leicht aufgehellt. Allerdings haben die massiven Preissteigerungen beim Heizöl, bei Kraftstoffen und Lebensmitteln die Teuerung auf den höchsten Stand seit 1994 getrieben, was Inflationsängste in Deutschland schürt.

Entgegen den Erwartungen vieler Experten stieg der Geschäftsklimaindex des ifo-Instituts für Wirtschaftsforschung im November erstmals seit einem halben Jahr wieder leicht von 103,9 Punkten im Vormonat auf 104,2 Punkte. Die Unternehmen zeigten sich mit ihrer derzeitigen Situation zufriedener als im Oktober, beurteilten ihre Zukunftsaussichten aber leicht skeptischer.

## Allmähliche Abkühlung auf hohem Niveau

Trotz des Stimmungsaufschwungs muss sich die Wirtschaft nach Einschätzung der Konjunkturforscher für 2008 auf ein schwächeres Wachstum einstellen. „Die Ergebnisse zeigen, dass sich die Konjunktur auf hohem Niveau nur allmählich abkühlt“, sagte ifo-Präsident Hans-Werner Sinn am Dienstag in München. Die jährliche Teuerungsrate kletterte im November in Deutschland auf 3,0 Pro-

zent, nach 2,4 Prozent im Oktober, wie das Statistische Bundesamt in Wiesbaden mitteilte. Binnen Monatsfrist stiegen die Verbraucherpreise um 0,4 Prozent. Zuletzt hatte die Teuerung im Februar 1994 die 3-Prozent-Marke erreicht. Neben den Energie- und Lebensmittelpreisen heizte auch die Mehrwertsteuererhöhung zum Jahresbeginn die Teuerung an. Experten hatten sich mehrfach besorgt gezeigt über die Inflation. „Wir können mit der derzeitigen Entwicklung nicht zufrieden sein“, sagte beispielsweise Jürgen Stark, Chefvolkswirt und Direktoriumsmitglied der Europäischen Zentralbank (EZB), erst kürzlich in einem Zeitungsinterview. Erst für das zweite Halbjahr 2008 rechne die EZB mit einem abnehmenden Preissteigerungsdruck.

Nach Einschätzung des arbeitgebernahen Instituts der deutschen Wirtschaft (IW) bleibt die Grundstimmung in der Wirtschaft unterdessen positiv. 2008 sei kein Konjunkturreinbruch zu erwarten,

sagte IW-Chef Michael Hüther am Dienstag in Berlin. Rund 45 Prozent der Firmen erwarten nach einer IW-Umfrage einen Anstieg der Produktion, nur 12 Prozent einen Rückgang. Gut 40 Prozent wollen im nächsten Jahr mehr investieren, rund ein Drittel auch neues Personal einstellen. Die starke Aufwertung des Euro zum US-Dollar mache nur 15 Prozent der Firmen Sorgen. Das IW befragte 2000 Unternehmen.

## Exportorerwartungen nochmals positiver

Beim ifo-Konjunkturtest beurteilte vor allem die Industrie ihre gegenwärtige Situation deutlich besser als noch im Vormonat. „Was noch mehr überrascht, ist, dass die Exportorerwartungen nochmals etwas positiver sind“, sagte ifo-Konjunkturforscher Hans Günter Russ mit Blick auf den starken Eurokurs zum Dollar. Dieser Wechselkurs spiele aber angesichts der Tatsache, dass mittlerweile mehr als 80 Prozent der Exporte in Euro abgerechnet würden, für die Unternehmen kaum eine Rolle. „Viel wichtiger ist die Konjunktur in den Abnehmerländern“, sagte Russ. Vor allem in den USA gebe es Anzeichen für eine mögliche Abschwächung.

Trotz des überraschenden Stimmungsaufschwungs erwartet das ifo Institut angesichts der bestehenden Konjunktur-Risiken ein langsames Wachstumstempo im kommenden Jahr. Gerade die Folgen der US-Hypothekenkrise ließen sich noch nicht endgültig abschätzen, sagte Russ. „Es ist ein großes Loch mit sehr vielen Unsicherheiten vorhanden.“ Die Realwirtschaft laufe derweil rund, sagte der Experte. „Die Auftragsbücher der Unternehmen sind prall gefüllt.“ Auch der hohe Ölpreis hinterlasse bisher nur wenig Spuren in der Konjunktur, zumal der Öl-Einsatz in der Wirtschaft innerhalb der vergangenen 30 Jahre auf mittlerweile nur noch 40 Prozent des ursprünglichen Niveaus gesunken sei. „Was die Ölförderländer kassieren, kommt zudem wieder zurück in Form einer höheren Nachfrage nach Investitionsgütern“, sagte Russ. (dpa)

## ifo Geschäftsklima Deutschland

ifo Konjunkturtest November 2007



Entgegen den Erwartungen vieler Experten stieg der Geschäftsklimaindex des ifo-Instituts für Wirtschaftsforschung im November erstmals seit einem halben Jahr wieder leicht an.

## KOMMENTAR

## Regierung, Nationalbank und Bankenaufsicht gestehen Probleme ein



Dr. oec. habil. Prof. Bodo Lochmann war im Rahmen einer Langzeitdozentur des DAAD zehn Jahre in Almaty. Er ist ehemaliger Rektor der DKU.

Von der Regierung, der Nationalbank und der Bankenaufsicht wurde Mitte November ein gemeinsames Memorandum unterschrieben, in dem Maßnahmen zur Sicherung der finanziellen Stabilität des Landes fixiert sind. Eigentlich ist das nichts Besonderes, und das Dokument enthält auch keine sensationellen oder wenigstens besonders originellen Maßnahmen. Seitens der Ziele wird nur das wiederholt, was sowieso die Aufgaben der drei Institutionen sind, und auch seitens der Instrumente gibt es keine Neuigkeiten. Eigentlich also ein eher langweiliges Papier, das aber dennoch einigen Zündstoff enthält. Dieser ist aber eher durch das Erarbeiten, Unterschreiben und Veröffentlichendes des Dokumentes an sich und auch durch den Zeitpunkt bewirkt.

Schließlich haben alle drei Einrichtungen bisher immer heftig bestritten, dass die Krise auf den Weltfinanzmärkten irgendwelche Auswirkungen auf Kasachstan und seine wirtschaftliche Entwicklung haben wird. Es wurde also ein Maßnahmenpaket zum Bewältigen einer (offiziell) nicht existierenden Problemlage verfasst. Da das Problem also nicht existiert, wurde gleich auch noch ein Finanzpaket im Umfange von „bescheidenen“ 4 Milliarden US-Dollar geschnürt, um über die Geschäftsbanken dem angeschlagenen Bausektor zu helfen. Das ist natürlich eine ganze Menge Mühe und Geld für ein „nicht existierendes“ Problem.

Natürlich wird es Auswirkungen der Liquiditätsklemme auch auf den realwirtschaftlichen Sektor Kasachstans geben. Eine andere Frage ist die

nach der Relation von importierten und hausgemachten Ursachen. Wahrscheinlich überwiegen mehr die letzteren, was die Lage aber nicht wirklich einfacher macht.

Sicher ist es noch zu früh für das konkrete Messen von Auswirkungen der Liquiditätsprobleme auf die Realwirtschaft. Dass der Bausektor großflächig betroffen ist, kann man an vielen Objekten sehen, an denen im Moment nicht weiter gebaut wird, weil die Finanzierung nicht gesichert ist.

Eine Reihe von Indikatoren scheint aber schon eine Veränderung der gesamtwirtschaftlichen Situation anzuzeigen. Da ist zuerst die offizielle, aktuelle Regierungsprognose für das Wirtschaftswachstum in 2008. Bisher wurde immer von sehr hohen 9 bis 10 Prozent real (also ohne Inflation) ausgegangen, nun wird von 5 bis 7 Prozent gesprochen. Das ist immer noch ziemlich viel, aber eben doch nur etwas mehr als die Hälfte der bisherigen Annahmen. Die Ist-Daten der letzten Monate deuten auch wirklich eine Eintrübung der konjunkturellen Entwicklung an. Das drückt sich vor allem in der Verlangsamung des Wachstums der Produktion in verschiedenen Wirtschaftszweigen aus. In den ersten drei Quartalen betrug der Zuwachs des BIP real 9,7 Prozent, für das erste Halbjahr hatte diese Größe noch 10,2 Prozent betragen. Zwar wachsen noch alle Sektoren der Volkswirtschaft und nach einer Rekordernte auch der Problemsektor Landwirtschaft. Doch einige weniger erfreuliche Anzeichen sind deutlich auszumachen. Der Zuwachs der Bauleistungen hat sich nach mehr als 30 Prozent in den vergangenen drei, vier Jahren etwa auf ein Drittel dieser Größe reduziert. Das ist schon ein deutlicher Hinweis auf eine (noch nicht existierende?) Krise. Die Zahlen für das Gesamtjahr, in die dann die eher trübe Lage des vierten Quartals eingehen wird, werden eindeutig stark nach unten zeigen. Wie lange der Bausektor zur Überwindung der aktuellen Problemlage braucht? Das weiß keiner, aber ein paar Wochen werden wohl eher nicht genügen.

Auch die Zuwachsraten im Bankensektor haben sich deutlich abgekühlt – eine logische Folge der

Probleme im Bausektor und auf den internationalen Finanzmärkten. Schließlich sind die kasachischen Banken im Ausland stark verschuldet, und dort hat man sowieso genügend eigene Probleme. Das allgemeine Mißtrauen hinsichtlich der Zahlungsfähigkeit innerhalb des Bankensektors bewirkt nun, dass die internationalen Geldgeber ihre Taschen zuhalten, zumindest aber nur extrem restriktiv neues Geld verleihen. Da der Anteil der kurzfristigen Verschuldung heimischer Banken ziemlich hoch ist, dieses Geld aber überwiegend langfristig verliehen ist, kommt es nun ganz normal zu Rückzahlungsproblemen. An die Ausgabe neuer Kredite ist da erst einmal kaum zu denken.

Erstmals ist in den ersten drei Quartalen die Zunahme des Importes mit 43,6 Prozent auch mehr als doppelt so hoch wie die des Exports, die 19 Prozent betrug. Folglich hat sich das nach wie vor positive Außenbilanzhandelsaldo um 2,8 Milliarden Dollar auf 1,1 Milliarden Dollar verringert. Das schnelle Wachstum des Importvolumens ist durch verschiedene Faktoren bedingt, es kann und muss aber auch damit erklärt werden, dass es nach wie vor in der Mehrzahl der produzierenden Bereiche keine ausreichende Anzahl von Waren gibt, die auf dem heimischen Markt ausreichend oder überhaupt wettbewerbsfähig wären. Die durch die real um 19,5 Prozent (!!) gestiegenen Löhne ausgelöste Nachfrageflut kann nur über Importe einigermaßen gedeckt werden. Doch auch hier bahnen sich verschiedene Problemlagen an. Eine davon ist, dass die Produktivität wesentlich langsamer wächst als die Löhne. Dadurch erhöhen sich die Lohnstückkosten und somit die Selbstkosten, was heimische Waren preislich weniger wettbewerbsfähig macht. Und das bei den für die heimischen Produzenten nicht gerade günstigen Wechselkurse.

Für einen Wirtschaftsanalysten ist diese Gemengelage durchaus von hohem Interesse, weil nun in allen Richtungen etwas nicht Standardisiertes passieren kann. Weniger erfreulich werden diese Prozesse allerdings für Unternehmer, Arbeitnehmer und Staatsorgane ausfallen. Diese aber bilden auf jeden Fall die allergrößte Mehrheit der Betroffenen.

## ЖИЗНЬ

## Менталитет

Хозяйка дома, Тыныштык, водружила на стол третий самовар. Оскар и Аскар, составившие двумя семьями одно крестьянское хозяйство, засиделись за полночь. За неспешным разговором они пытались охватить все, что сбылось и не сбылось, с ранней весны до поздней осени. Аскар полгода чабил на дальнем отгоне. Он только что вернулся с отарой в Талапкер, к зимнему очагу.

Иван Сартисон

Когда колхоз расчленили на паи, мало кто претендовал на долю отгонного пастбища. Прозвище у него было «Байкал». Доехать и вернуться – уходил полный день. Однако Оскар дотошно убеждал Аскара в целесообразности степи на участке Жиланшик. Дискуссия была короткой. Компромисс состоялся и первый же хозяйственный год показал, что два соседа, два ветерана труда (им было под шестьдесят) верно рассчитали свои силы.

Коровы дали за год свыше четырех миллионов тенге, отара удвоилась. С пашни получили более полумиллиона долларов США.

Оскар для убедительности, скорее собственной, чем друга, все чаще обращался к пухлой амбарной книге. Аскар так и не удержался и

налоговую, да мало ли куда. Вот и обрастаешь новыми словечками, знаниями. Особенно по финансам. Да ведь вся страна учится. Телевизор включи и на тебе: круглый стол, семинар, тренинг, конференция.

Ты меня попрекнул «менталитетом», а я, между прочим, завидую твоему «менталитету». Сравни! Мой соплеменник не всегда знает правду, а твой, если не знает предков до седьмого колена, то над ним посмеются...

- Ну, хорошо, хорошо, дурской... Осеке, как говорят мои городские внуки – это мы «проехали».

- А вот и не проехали. В банк поедем завтра вместе. Уточним, что там по депозиту набежало. Расходы предстоят немалые... Миниэлектростанция, доильная установка, стригальные аппараты... мотороллер... цистерны под горячее, самогорючее, запчастки...

подъемники стекло, складывающиеся зеркала, салон со столом, морозильником, сейфом.

Словом, машина хоть живи, хоть в контору превращай.

- Ну, показался, машину на обозрение выставил, теперь ставь на место ее, к дяде...

- А ее место у вас, агай...

- Что значит у нас? Здесь продавать будешь?

- Да она ваша, вам куплена. Так дядя приказал.

- Ну, пошутил и хватит. Видно, ты решил это своим бизнесом сделать, - не скрывая свою осведомленность, заключил Оскар.

- Агай, вот техпаспорт, купчая – все на ваше имя. Завтра с вами поедем на таможенно, оплатим пошлину, в ГАИ получим номера и катайтесь. А что касается бизнеса на автомобилях, то вы с дядей раньше меня сумеете заняться... Такие как я вам оттуда могут лишь помочь и сами при вас постепенно приподняться.

Спустя час, когда снова в доме Аскара собралось две семьи, хозяин с трудом усадил Антона в центр дастархана, на самое почетное место, как гостя с дальнего зарубежья. Настоял на этом и Оскар.

- Выкладывай новости. Рассказывай три дня, - намекнул на обычай Аскар.

- Знаю, агай, что мои новости будут щедро оплачены, как таможенная пошлина или гонорар яствами. Замечу только: гостеприимство запада и востока – не одно и то же. На востоке, в Азии к блюду всегда приложена частичка души, а на западе – счет.

Живут там наши скованно. Все имеют свои рамки, как животное в зоопарке, за рамку-клетку – не смей. Ты обеспечен статусом рабочего, безработного, пенсионера, социального иждивенца и по нему получишь все, что причитается.

Сложнее, чтобы не сказать, очень сложно самовыразиться. Многие из наших поняли, что слишком поспешили.

Ну а теперь мне пора и честь знать. Мне зазорно занимать место старшего. Я в вашем доме хочу придерживаться вашего устава. Запад говорит так: есть у тебя что-то – значит ты и сам что-то. Восток в человеке ищет мудрость пожившего, старшего. Это разные ценности.

С общего согласия Оскар пересел в центр стола. Он ухватил нить разговора Антона о ценностях и только до предела его приземлил.

- Вот заказал я Антону этот микроавтобус. Он нужен большой родне Аскара, и это наш сюрприз. Аскар с Тыныштык прожили вместе сорок лет. Машина нужна и как жилье на отгоне. Включил кондиционер, задал температуру и отдыхай или работай.

Еще одна причина – выставить как залог. Для банка дом из 5-6 комнат в селе – неликвиден.



В селе ставить дом часто помогают соседи.

попрекнул: «Зачем ты в гости идешь, как в налоговую полицию, с отчетом?»

- Таков наш менталитет. Когда мы с Кларой дом ставили, тоже пришлось амбарную книгу завести. Тогда нам лет наполовину меньше было, и то себя часто спрашивали: «А на что деньги ушли?» А сейчас цифры из седой головы вместе с волосами только так вылетают.

Дом Оскар и Клара ставили рядом с Аскарским. Ставили с участием Тыныштык и Аскара. Ведь по обычаю казахов, прежде чем купить дом, надо «купить» соседа...

У немцев сосед тоже дороже родственника. А тут между Аскарком и Оскарком связи и вовсе родственные. Начались они в 1941 году, когда обозом привезли со станции десятки семей. К этому времени в ауле почти не осталось мужчин, одних призвали на фронт, других – в трудовую армию. Вернулись только счастливицы, да и то с надорванным здоровьем, с инвалидностью.

И во время войны и в первые послевоенные годы домом правили мамы и бабушки. Оскар и Аскар отлично помнят эту суровую школу выживания.

Долгими зимними вечерами всей семьей окружали стол. В центре – самодельные саловые свечи. У каждого чашка и кружка. В чашку отбиралось целое, здоровое зерно. В кружку – зерновую примесь, битые зерна. Так готовился к посеву семенной фонд и, одновременно, зарабатывалась жиденькая каша. Прозвали это птичьей работой. Она спасала, помогала дожить до весны....

- Да, работали за одним столом, ели вместе за ним же, учились писать и читать, а теперь у тебя «менталитет», «депозит», «консигнация», «кредит»... Скоро друг друга понимать перестанем, - сетовал Аскар с досадой.

- Помнишь наши разговоры, когда начинали? – перебил Оскар. – Моя связывала тогда: «Будут наши аскалы баями».

- Конечно, помню. И слова своего отца помню: не всякий бай каждый день мясо ел... Меня радует, что мы смогли всему, что получили, дать ума.

- А на «менталитет», пожалуйста, не дуйся. Ты на отгоне быстро забыл, как мы с тобой по инстанциям бегали... в очередях стояли... в приемных ждали...

Сегодня проще. Но иногда вывожу наших жен в город с бидонами молока, а сам – в банк, в

- Может, сегодня не обо всем сразу, - молвила Тыныштык, - иначе завтра скучать будете.

- Э, дорогая, найди-ка крестьянина, который бы заскучал. Скорее бессонница настигнет от забот. Теперь, когда мы привели в соответствие желания и возможности, самое время подумать о качестве, - перехватил разговор Оскар.

- Что имеешь в виду? - приподнялся с подушек Аскар.

- Наши коровы дают 4 000 литров, а есть порода – дает в два раза больше. Есть пшеница по 100 долларов, а есть и по 200... Конкурента только этим можно обойти. Вот так-то, дорогой друг и партнер... Работы столько же, да продукция вдвое дороже...



С хорошей техникой дела фермеров идут в гору.

Намерения, высказанные на новый день, отодвинулись на потом. Во двор к Аскарку въехал молочно-белый «фольксваген-транспортер». За рулем был Антон, племянник Аскара, уехавший пару лет назад на постоянное место жительства в Германию. В Талапкере его не успели забыть. Завгаром тут работал.

Аскар еще тискал Антона, засыпал его вопросами, когда спешно появился Оскар, Клара, Тыныштык. А через 20 минут двор был полон ребятни и взрослых, машину обступили, заглядывали в кабину, салон. Антон демонстрировал электро-

Земля для них – не средство производства. В лучшем случае особняк поставят, газон вместо сада посеют. Ценности пока искаженные.

Сегодня мы поздравим с юбилеем Тыныштык и Аскара, к золотой свадьбе постараемся купить вам «мерседес».

А что касается «менталитета», то завтра едем в банк на новой машине. Все цифры в гроссбухе уточним. Аскар заведет свою книгу. А дети с внуками потом все перенесут в компьютер. Может, Аскар, и мы эту чудо-машину еще успеем изучить.

## MELDUNGEN

## Новый путеводитель

Майк Коплек, автор необычного путеводителя, вышедшего в издательстве Ch. Links Verlag, рассказывает о следах и шрамах истории, которые не всегда видны обычному туристу, приезжающему сегодня в немецкую столицу. Это не значит, что в книге «Берлин 1933-1945. Путеводитель по следам прошлого» вы найдете только информацию о том, например, где находились бункер Гитлера и резиденция Геринга, или о том, как проехать в Карлсхорст, к музею капитуляции. Книга Коплека – это, если хотите, краткая хрестоматия, справочник по истории и топографии Берлина периода национал-социалистической диктатуры. Нет, все-таки, пожалуй, больше, чем просто хрестоматия, потому что вы найдете здесь не только голые факты, но и оценку, анализ этих фактов. (www.dw-world.de)

## Gudrun Wagner gestorben

Gudrun Wagner, die Ehefrau des Bayreuther Festspielleiters Wolfgang Wagner, ist im Alter von 63 Jahren überraschend gestorben. Nach Angaben einer Festspielsprecherin hatte sich Gudrun Wagner vor wenigen Tagen für eine Operation ins Bayreuther Klinikum begeben. Sie habe diese Operation gut überstanden, es sei ihr danach gut gegangen. Am frühen Mittwochmorgen sei sie dennoch in dem Krankenhaus gestorben. 1978 wurde ihre Tochter Katharina geboren, die sich derzeit um die Nachfolge des 88-jährigen Festspielchefs bemüht. Gudrun Wagner hielt sich in der Leitung der Festspiele offiziell im Hintergrund. „Im Zweifelsfall entscheidet Wolfgang“, betonte sie stets. Dennoch galt sie vielen als diejenige, die am „Grünen Hügel“ die Fäden in der Hand hielt. Im Jahr 2000 wollte Wagner sie offiziell zu seiner Nachfolgerin machen. Gudrun Wagner bewarb sich um die Festspielleitung, stieß aber im Stiftungsrat der Richard-Wagner-Festspiele auf Ablehnung. Das Gremium wählte im Jahr 2001 Eva Wagner-Pasquier, Wagners Tochter aus erster Ehe. Daraufhin weigerte sich der mit einem Vertrag auf Lebenszeit ausgestattete Festspielchef, von seinem Posten zurückzutreten. (dpa)

## Городской дворец в Берлине

Министр транспорта, строительства и городского развития Германии Вольфганг Тифензее фактически дал старт процессу восстановления знаменитого берлинского Городского дворца, бывшего некогда главной резиденцией бранденбургских маркграфов и курфюрстов, а затем прусских королей и немецкого кайзера. В середине прошлого века дворец был взорван по приказу Вальтера Ульбрихта, генсека ЦК СЕПГ (Социалистической единой партии Германии). Согласно предварительным планам, здание будет заново выстроено в период с 2010 по 2013 год. По подсчетам специалистов, на восстановление Городского дворца потребуется 552 миллиона евро. Предполагается, что до осени 2008 года будет проходить конкурсный отбор архитектурных проектов. Три фасада здания будут выглядеть как до разрушения дворца, а четвертый, возможно, приобретет современный вид. (www.dw-world.de)

## VOKABELN

## «МЕНТАЛИТЕТ»

♦ самовар – Samowar, m

♦ хозяйственный – wirtschaftlich,

haushälterisch

♦ инстанция – Instanz, f; Behörde, f

♦ выживание – Überleben, n

♦ уточнить – präzisieren,

genauer formulieren

♦ бессонница – Schlaflosigkeit, f

♦ почетный – Ehren-, ehrenvoll

♦ иждивенец – unterhaltsberechtigtes

Familienmitglied

♦ согласие – Zustimmung, f;

Einverständnis, n

♦ залог – Pfand, n; Kaution, f

## MELDUNGEN

## Рождественское шоу цирка

Цирковое шоу Weltweihnachtszirkus, называемое прессой крупнейшим цирковым событием в Германии, уже 15 лет радует жителей и гостей Штутгарта в период рождественских и новогодних праздников. В своей многочасовой программе несколько десятков первоклассных артистов со всего мира поражают своих зрителей юмором, красотой, изяществом и ловкостью. Программа получила уже многочисленные награды престижных цирковых фестивалей, в том числе за исполняемые двумя акробатами на трапеции четверные сальто – по признанию специалистов, самые сложные в истории цирка. (www.dw-world.de)

## Партия «Нур Отан»

Жители Алматинской области получили возможность оперативно решить многие вопросы. Депутаты нуротановцы в Талдыкоргане провели День открытых дверей. В общественную приемную пришли пенсионеры, социальные работники, люди с ограниченными возможностями и ветераны афганской войны. Большинство вопросов, которые они хотели обсудить, касались трудоустройства, снабжения качественной питьевой водой в сельской местности, повышения пенсий и заработной платы. К примеру, ветеран труда Нуркен Есжанов интересовался, какие меры принимаются по стабилизации цен на продукты, а пенсионерка Галия Ауелбекова спрашивала, когда будет отремонтирована дорога Карабулак-Когалы. Депутат Мажилиса Парламента Усенгельды Медеуов пообещал своим избирателям, что в ближайшее время они на все вопросы получат ответы и заверил, что будет держать на контроле решение всех проблем. (www.khabar.kz)

## Кубок немецкой лиги

Немецкая футбольная лига решила не проводить розыгрыш Кубка немецкой лиги в 2008 году. Руководство Лиги объясняет решение спортивной нецелесообразностью в связи с грядущим Чемпионатом Европы. Немецкая футбольная лига (DFL) решила не проводить в 2008 году Кубок немецкой лиги (Liga-Pokal). Наблюдательный совет, руководство и совет директоров DFL после длительного совещания пришли к выводу отменить турнир. По словам президента DFL и председателя наблюдательного совета Райнхарда Раубала, учитывая грядущий Чемпионат Европы, проведение в 2008 году Кубка немецкой лиги со спортивной точки зрения нецелесообразно. Кубок немецкой лиги традиционно разыгрывается перед началом сезона. В матчах принимают участие 4 лучших команды по итогам прошедшего чемпионата Германии, обладатель Кубка страны и лучшая команда второй Бундеслиги. Клуб «Бавария» выигрывал этот Кубок шесть раз на данный момент рекордный результат. (мч) (www.dw-world.de)

## VOKABELN

## «РАЗВИВАЯ...»

- ♦ состояться – stattfinden
- ♦ выступать – auftreten
- ♦ ответственный – verantwortlich
- ♦ терапевт – Internist, m
- ♦ подтвердить – bestätigen

## «КАЖДАЯ...»

- ♦ ценитель (кино) – Cineast, m
- Kino-Liebhaber, m
- ♦ снять фильм – einen Film drehen
- ♦ показ – Vorführung, f; Schau, f
- ♦ определенный – bestimmt, gewiss
- ♦ кинолента – Filmstreifen, m

## АСТАНА

## Развивая тесное сотрудничество

В Астане 21 ноября состоялся круглый стол на тему «Организация работы международной социальной сети по борьбе с бедностью», организатором которого выступила Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» при тесном сотрудничестве с Министерством информации и культуры РК. В работе круглого стола приняли участие председатель АООНК «Возрождение» Александр Дедерер, ответственный секретарь Министерства информации и культуры РК Ержан Бабакумаров, депутат Мажилиса Егор Капель, представитель Германского общества по техническому сотрудничеству (GTZ) д-р Аннегрет Вестфаль, главный терапевт Министерства здравоохранения РК Раушан Кабыкенова, эксперт по социальной работе АООНК «Возрождение» Елена Попова, региональные социальные работники, представители районных акиматов.

Олеся Клименко

Открыл мероприятие ответственный секретарь Министерства информации и культуры РК Ержан Бабакумаров, который подчеркнул значимость социального проекта, реализованного АООНК «Возрождение», именно – оказание адресной помощи, доставка продуктов питания первой необходимости социально-незащищенным слоям населения.

В последнее время государство активно сотрудничает с неправительственным сектором и в следующем году намерено увеличить финансирование социально-значимых проектов, так как только через увеличение благосостояния казахстанцев и борьбу с бедностью возможно дальнейшее развитие нашей республики и реализация программы «Новый Казахстан в новом мире», озвученной Президентом страны Нурсултаном Назарбаевым.

К сотрудничеству с НПО государство активно призывает и представителей отечественного бизнеса. Министр информации и культуры Ермухамет Ертусбаев, выступая недавно на международной конференции, посвященной вопросам тесного партнерства государства, бизнеса и НПО в целях устойчивого развития Казахстана, сообщил, что Министерство будет оказывать широкую информационную поддержку на государственном уровне структурам отечественного бизнеса, которые готовы учас-



Ответственный секретарь Министерства информации и культуры РК Ержан Бабакумаров и председатель АООНК «Возрождение» Александр Дедерер.

твовать в решении социальных проблем, так как реализация социальных проектов соответствует общенациональной политике и является стратегической задачей, поставленной главой государства.

АООНК «Возрождение» при финансовой поддержке Федерального правительства Германии (BfM) через Германское общество по техническому сотрудничеству (GTZ) уже многие

годы ведёт социальную работу на территории Казахстана, распространяющуюся до сих пор на граждан немецкой национальности. В республике активно работает хорошо отлаженная сеть социальных работников, которые в своей практике используют опыт европейских гуманитарных организаций.

Теперь, когда наша республика стремится интегрироваться в мировое сообщество, в интересах немецкого этноса не остаться в стороне, а использовать накопленный за эти годы опыт на благо казахстанского общества. То есть направить разработанную программу и подготовленных социальных работников на реализацию идеи борьбы с бедностью в Казахстане. АООНК «Возрождение» при реализации социального проекта оказания помощи использовали финансовые средства не только казахстанского бюджета, полученные путём участия в тендере по госзакупкам в Министерстве информации и культуры РК, но и немецкой стороны через представительство GTZ. Успешная реализация проекта в очередной раз подтвердила значимость партнёрства частного и государственного, общественных организаций и правительства, как Казахстана, так и Германии.

Участники круглого стола позитивно оценили результаты реализации проекта, основными преимуществами которого стали оказание как материальной, так и моральной поддержки нуждающимся, реализация на деле принципа частно-государственного партнёрства, плодотворное сотрудничество через подключение к работе различных государственных и неправительственных структур.



Люди с огромной благодарностью приняли помощь от немецкой диаспоры.

## кино

## Каждая история в фильме имеет свой характер

Гёте-Институт не перестает радовать своих алматинских друзей. Событие прошедшей недели стало праздником для ценителей немецкого кино: Алматы посетил известный режиссер из Берлина Файт Хельмер.

Алёна Юдина

Встреча с режиссером состоялась в кинотеатре «Цезарь». В течение двух часов зрителям было представлено несколько короткометражных фильмов: некоторые из них он снимал в студенческие годы, а некоторые со студентами таких стран как Индонезия, Азербайджан, Туркменистан, Узбекистан, Казахстан. Особенностью этой встречи был не просто показ фильмов, а живой диалог между режиссером и зрителями, которые использовали свой шанс и задавали все интересующие их вопросы, а Файт Хельмер очень подробно отвечал на них.

Первой кинолентой по программе шел фильм «Surprise!», который вызвал у зрителей невероятный восторг. «Surprise!» - название самого успешного короткометражного фильма, который вошел в программу 48 фестивалей, получил 26 кинопремий и дал имя сборнику короткометражных лент, который представляет Гете-Институт. В коллекции Гете-Института шесть собственных фильмов режиссера 1989-1995 годов и столько же фильмов, которые Файт Хельмер снял вместе со своими студентами в 2001-2005

годах при участии филиалов Гёте-Института в Джакарте, Ташкенте, Алматы и Тбилиси.

Каждая из представленных нашему зрителю короткометражек рассказывает о любви. «В основном все мои фильмы о любви, - поделился Файт Хельмер. - И главное, чтобы каждая кинолента отличалась от другой. Я стараюсь не повторять сюжеты. Каждая история в фильме имеет свой характер».

Особенность многих его короткометражных фильмов – отсутствие диалога и присутствие необычного сюжета. Но на этом «изюминка» его творений не заканчивается. Необычные и малоизвестные для европейского зрителя уголки земного шара в его историях – немаловажная деталь. Режиссер любит путешествовать, и именно там, где еще никто не был из его друзей. Во время путешествий он и находит места для своих историй. «У каждого фильма своя определенная история, и для каждой истории нужно свое идеальное место для съемок. И на поиски такого идеального места уходит порядка двух-трех лет. Просто я много путешествую. Путешествовать по разным странам – для меня это нечто особенное! Я люблю сотруд-

ничать с людьми со всего мира. Я работаю с композиторами из Японии, со сценаристами из Югославии, с актерами из Франции, России. Свой новый фильм я снял с казахстанскими актерами. Так что для меня нет границ», - говорит Хельмер.

Визитными карточками актуального немецкого кино стали такие киноленты, снятые Файтом Хельмером, как «Тувалу» и «Врата рая». В главных ролях в «Тувалу» снялись Дени Лаван и Чулпан Хаматова. Фильм принял участие в 62 кинофестивалях. Второй полнометражный фильм «Врата рая» вышел на экраны Германии в декабре 2003 года.

«До этого дня я никогда не воспринимала всевозможные короткометражные фильмы, - находясь под большим впечатлением от увиденного, сказала 28-летняя Ирина Кроткина. - Я и не думала, что в какие-то 5-7 минут можно вложить маленькую жизненную историю. Даже не обязательно владеть иностранным языком, так как здесь владеет язык чувств, юмора и творческого мышления. Меня привлек еще тот факт, что истории сняты не в одном месте и что режиссер не ищет какие-то отрицательные стороны!»

POLEN

# Ein Danziger regiert in Warschau: pro-europäisch, liberal und charismatisch

Vor ein paar Monaten noch nahm den lispelnden, stillen Historiker aus Danzig niemand so richtig ernst. Politischer Ehrgeiz und der unbedingte Wille zur Macht schienen ihm zu fehlen. Inzwischen ist Donald Tusk, der heute in Warschau als Ministerpräsident vereidigt wurde, Polens neuer Hoffnungsträger.

Von Agnieszka Hreczuk

Als zauderndes Weichei ist er verspottet worden. Nun scheint er doch noch reif geworden zu sein, reif für den entschlossenen Griff nach der Macht. Seit über 20 Jahren ist der studierte Historiker Tusk mit Leib und Seele Politiker. Er engagierte sich in den 80er Jahren in der unabhängigen Gewerkschaft „Solidarnosc“, gründete mehrere Parteien mit, war jahrelang in Warschau Sejm- und Senatsabgeordneter. Trotz dieser Biographie ist es kaum vorstellbar, dass Tusk nun ein Regierungsamt bekleidet. Nicht einmal auf lokaler Ebene war der Danziger vorher in Amt und Würden – und dann gleich der Posten des Ministerpräsidenten? Ein Sprung von Null auf Hundert sozusagen oder mitten hinein ins kalte Wasser von Warschau.

„Einer von uns“

Die meisten Polen stört dies indes wenig. Tusk hat nach der Wahl und während der Koalitionsverhandlungen an Überzeugungskraft gewonnen. Aktuelle Umfragen zufolge würden inzwischen über 50 Prozent der Wähler ihre Stimme für Tusk abgeben – rund zehn Prozent mehr als noch bei der Wahl vor drei Wochen. Aus der blossen Erscheinung mit dem Sprachfehler ist „einer von uns“ geworden. Das ist es, was viele Polen empfinden. Erfolg macht eben doch sexy.

„Ich bin an einem etwas besseren Ort aufgewachsen, nicht auf einem Hinterhof“, stichelte noch vor kurzem Jaroslaw Kaczynski gegenüber Tusk. Dieser hatte im Wahlkampf seine Herkunft aus einfachen Danziger Verhältnissen betont. Kaczynski hielt dem seine Kindheit in einem gutbürgerlichen Stadtviertel Warschaws entgegen. So wie er auch die Geschichte seines Vaters als Kämpfer gegen die Deutschen während des Warschauer Aufstandes instrumentalisierte und gleichzeitig Tusk im Wahlkampf als Freund des deutschen Danzigs mit kaschubischen Wurzeln brandmarkte. Doch die Sprüche, die noch im ersten Wahlduell vor zwei Jahren gewirkt hatten, zündeten nun nicht mehr. Das Duell Danzig gegen Warschau ging diesmal zugunsten der alten polnisch-deutschen Hafenstadt aus.

Zuhause wurde Deutsch gesprochen

Donald Tusks Vater war gelernter Tischler, seine Mutter arbeitete als Krankenschwester. Beide seien, betont Tusk, einfache Danziger



Foto: Jan Zapper

Der neue Premier bezeichnet sich selbst als Kaschube, als Angehörigen eines kleinen Volksstamms in der Umgebung von Danzig.

gewesen, genau wie er. Auch seine Großeltern und Urgroßeltern stammen aus der Hafenstadt. Der Großvater hatte einen seiner Söhne an eine deutsche Schule geschickt. Zuhause wurden Deutsch und Polnisch fließend gesprochen. „Sie waren einfache Leute von hier“, sagte Tusk dazu in einem Interview. Erst die Geschichte hätte sie dazu gezwungen, sich zwischen Deutschland und Polen zu entscheiden.

Der neue Premier bezeichnet sich selbst als Kaschube, als Angehörigen eines kleinen Volksstamms in der Umgebung von Danzig. Niemand weiß genau, woher die Kaschuben einst gekommen sind. Sie sprechen ihre eigene Sprache, die neben vielen polnischen Elementen auch deutsche

Wörter enthält. Seit jeher stand das Völkchen deshalb im Verdacht, allzu große Sympathien für die Deutschen zu hegen. Zu Zeiten des Kommunismus verleugneten viele Kaschuben aus Scham ihre Herkunft. So entdeckte auch Tusk, der als Historiker Bildbände über Danzig herausgab, erst in den 80er Jahren seine Wurzeln. Inzwischen engagiert



Foto: Junierfoto.blog.pl

Tusk hat nach der Wahl und während der Koalitionsverhandlungen an Überzeugungskraft gewonnen.

er sich für die Bewahrung der kaschubischen Sprache und die Wiederbelebung der Kultur. So hat er ein kaschubisches Sprachlehrbuch herausgegeben und einen Ratgeber zu kaschubischer Stickerei.

Der öffentliche Vorwurf, sein Großvater sei Mitglied der deutschen Wehrmacht gewesen, traf Tusk vor zwei Jahren schwer. Er wisse davon nichts, sagte er in einer ersten Stellungnahme, sähe aber auch keinen Grund, sich für den Großvater zu schämen. Inzwischen ist bekannt, dass Tusks Großvater im KZ saß und zwangsrekrutiert wurde, als die Deutschen gegen Kriegsende ihr letztes Aufgebot zusammenstellten. Bis die Sache endgültig geklärt war, fügte der Vorwurf Tusk und seiner Partei einigen Schaden zu. Dann aber nutzte der Historiker die Gelegenheit, auf das Schicksal vieler Danziger und Kaschuben im Krieg aufmerksam zu machen. Und so ist die Geschichte von Donald Tusk und seinem Großvater auch die Geschichte einer Suche nach der eigenen Identität. „Lass dich vor allem von niemandem auslachen“, soll

tungsspielraum.

Tusks Hauptproblem in diesen Jahren schien sein fehlender Ehrgeiz zu sein. Als er im Jahr 2000 nur knapp die Wahl zum Vorsitzenden der Demokratischen Union verlor, verließ er die Partei und gründete die Bürgerplattform. 2005 zog er mit dieser liberal-konservativen Sammelbewegung in Kopf-an-Kopf-Rennen bei den Parlamentswahlen und als Spitzenkandidat bei den Präsidentschaftswahlen gegen jeweils einen der beiden Kaczynski-Zwillinge den Kürzeren.

Nach diesen bitteren Niederlagen schien Tusk verwundet, mit dem Stigma des ewigen Verlierers behaftet. Er galt als einer, dem ganz im Gegensatz zu den Kaczynski-Zwillingen der letzte Wille zur Macht fehlt. Man schien ihn, den leicht lispelnden, leise sprechenden Historiker aus Danzig, irgendwie nie richtig ernst nehmen zu können. In Polen galt er nun nicht mehr als „jung“ und auf keinen Fall als charismatisch. Die Tusk-Fans saßen eher im Ausland, wo man sein liberales Wirtschaftsprogramm und seine europafreundliche Einstellung lobte.

Locker, zielsicher und schlagfertig

Noch wenige Wochen vor der Wahl im Oktober bezeichneten viele Wähler Tusk als farblos, unentschieden und kraftlos. Genau diese Wähler rieben sich die Augen, als Tusk in einem TV-Duell mit Ministerpräsident Jaroslaw Kaczynski locker, zielsicher und schlagfertig auftrat. Damit überraschte er selbst seinen Gegner, der die Nerven verlor. Tusks freundliches Erscheinungsbild ergab einen scharfen Kontrast zum polternden, verbal um sich schlagenden Jaroslaw Kaczynski. Und dieses Bild hat sich eingepreßt.

Tusks freundliche Erscheinung sollte jedoch niemanden täuschen. Der neue Ministerpräsident hat keine Probleme damit, Mitarbeiter loszuwerden, sobald sie ihm nicht mehr passen oder –wie einige seiner ehemaligen Kollegen behaupten – sobald sie stark genug werden, um seine Stellung in der Partei zu gefährden. Andererseits erarbeitete sich Tusk über die Jahre das Vertrauen polnischer Autoritäten wie des ehemaligen Außenministers Wladyslaw Bartoszewski und von Bogdan Borusewicz, beide Legenden aus der „Solidarnosc“-Zeit. Auch Radoslaw Sikorski, bis zu seinem freiwilligen Rücktritt Verteidigungsminister im Kabinett Kaczynski, zählt zu den wichtigsten Stützen des neuen Ministerpräsidenten.

Die nun besiegelte Koalition mit der kleinen Volkspartei hat ihre private Vorgeschichte. Die beiden Parteivorsitzenden, Tusk und Waldemar Pawlak, verbindet eine langjährige Bekanntschaft. Als Pawlak Anfang der 90er Jahre erstmals als Ministerpräsident eine Regierung zu bilden versuchte, wollte er Tusk bereits in sein Kabinett aufnehmen. Seitdem entwickelte sich die Beziehung zwischen den beiden so gut, dass Tusk ihr Verhältnis heute als „ungewöhnlich vertrauensvoll“ bezeichnet. Keine schlechte Voraussetzung für

MELDUNGEN

Israel und Palästina

USA, Israel und Palästinensische Administration auf einer internationalen Konferenz in Annapolis eine Vereinbarung über den Prozess der Normalisierung der Beziehungen zwischen Israel und Palästina. Die Vereinbarung sieht vor, dass die Verhandlungen über die Normalisierung der Beziehungen zwischen Israel und Palästina im Dezember 2008 beginnen sollen. Die Vereinbarung sieht vor, dass die Verhandlungen über die Normalisierung der Beziehungen zwischen Israel und Palästina im Dezember 2008 beginnen sollen.

Turkmenisches Gas wird für Russland teurer

Die zentralasiatische Republik Turkmenistan wird den Preis für das von Russland bezogene Erdgas im ersten Halbjahr 2008 um 30 auf 130 US-Dollar pro 1000 Kubikmeter erhöhen. Das sieht eine zwischen Turkmenistan und dem russischen Gasförderer Gasprom unterzeichnete Anlage zum bilateralen Gasliefervertrag vor, teilte Gasprom mit. In der zweiten Hälfte 2008 ziehe der Gaspreis auf 150 Dollar an und werde ab dem 1. Januar 2009 aufgrund von Marktprinzipien festgelegt, heißt es. Die Gaspreise nehmen auch in Europa deutlich zu. Nach Expertenschätzung soll der Durchschnittspreis für Gas, das von europäischen Abnehmern nach langfristigen Verträgen bezogen wird, gegen Ende 2008 auf etwa 360 Dollar pro 1000 Kubikmeter steigen. Gasprom-Experten gehen von einem Preis von 354 Dollar aus. (RIA Novosti)

Westen interessiert an Dialog mit dem Osten

In Spanien fand ein internationaler Dialog zwischen Zivilisationen statt. In der spanischen Hauptstadt Madrid fand ein internationaler Dialog zwischen Zivilisationen statt. In der spanischen Hauptstadt Madrid fand ein internationaler Dialog zwischen Zivilisationen statt.

VOKABELN

„EIN DANZIGER...“

- ◆ lispeln – зд.: шепелявить
- ◆ vereidigen – приводить к присяге
- ◆ vorstellbar – воображимый, мыслимый
- ◆ Erscheinung, f – явление; вид
- ◆ Kaschube, m – кашуб (слав. народность)
- ◆ fließend (sprechen) – бегло (говорить)
- ◆ Vorwurf, m – упрек; обвинение
- ◆ sich schämen – стыдиться
- ◆ zwangsrekrutieren – насильно брать в солдаты; перен. принуждать к какой-л. деятельности
- ◆ Lebensinhalt, m – смысл жизни

## MELDUNGEN

## Общественная палата

Общественная палата при мажлисе парламента РК провела свое первое заседание, передает корреспондент агентства. Состав палаты утвержден в количестве 30 человек. В их числе лидер Партии патриотов Казахстана, депутат сената парламента Гани Касымов, лидер партии «Руханият» Алтыншаш Жаганова, лидер Коммунистической народной партии Казахстана Владислав Косарев, председатель партии «Адилет» Максат Нарикбаев, президент общественного фонда «Национальная лига потребителей» Светлана Савченко и другие. Председателем палаты стал вице-спикер мажлиса Сергей Дьяченко. По словам вице-спикера мажлиса парламента Республики Казахстан С. Дьяченко, «основные задачи Общественной палаты будут заключаться в экспертизе проектов законов, выработке рекомендаций и предложений по разрабатываемым и рассматриваемым законопроектам, в прогнозировании возможных последствий принятия и реализации законов». ([www.kz-today.kz](http://www.kz-today.kz))

## Присуждение премии «Народный Герой»

Награда предназначается тем, кто во имя человеческой жизни каждый день совершает добрые поступки. В поиске номинантов идеологи не стали пользоваться традиционными способами. И разослали сообщение о конкурсе на электронные адреса своих знакомых, друзей и коллег с просьбой рассказать о тех, кто достоин награды, и отправить письмо дальше - другим знакомым, друзьям и коллегам. В результате электронный опрос охватил всю республику. Среди обладателей первой премии «Народный Герой» - врачи и библиотекари, правозащитники и писатели, есть даже комендант студенческого общежития. Народный герой А. Осипов - акушер-гинеколог высшей категории, 45 лет занимается делом всей своей жизни помогая малышам прийти в этот мир здоровыми. Привлечь внимание меценатов и просто добрых людей к жизни окружающих - одна из главных целей премии, ведь «в жизни всегда есть место подвигу», - считают организаторы. ([www.khabar.kz](http://www.khabar.kz))

## Подвиг полицейского

В Кокшетау полицейский спас тонувшего мальчика. Проезжая через мост, старший сержант Бауыржан Мырзахметов увидел, что в реке среди льда барахтается ребенок. Он попросил остановить автобус и, не раздумывая, бросился к воде. Лед в водоеме оказался настолько тонким, что сержант сам провалился под него, однако мальчика вытащить смог. 7-летнего ребенка доставили в больницу, и сейчас он уже выписан домой. Родители ребенка и директор школы, в которой он учится, предложили начальнику ДВД области наградить Бауыржана Мырзахметова за мужество и отвагу. В эти же дни в Кокшетау произошло еще одно ЧП - в частном секторе загорелся жилой дом. Увидев дым, участковый инспектор Талгат Нургалиев бросился на помощь и вынес из огня двоих детей - 3 и 5 лет. По словам прибывших на место пожарников, оказались Талгат Нургалиев на месте на 10 минут позже, - спасти детей уже бы не удалось. ([www.khabar.kz](http://www.khabar.kz))

## VOKABELN

## „HOFFNUNG...“

- ♦ **verrostetes Schiffswrack**, n - поржавевшие останки судна
- ♦ **Fischerei**, f - рыболовство
- ♦ **salzverkrustet** - осолоневший, покрытый коркой соли
- ♦ **Пфütze**, f - лужа
- ♦ **schrumpfen** - сжиматься; уменьшаться
- ♦ **austrocknen** - высыхать
- ♦ **fortziehen** - уезжать, убывать
- ♦ **aufstauen** - накапливать воду при помощи плотины
- ♦ **vorbereiten** - готовить, приготавливать
- ♦ **platschen** - бултыхаться, плескаться, шлепаться

## REKULTIVIERUNG

## Hoffnung am Aralsee

An den Aralsee ist die Hoffnung zurückgekehrt - dank eines Staudamms in Kasachstan. Seit der Errichtung des von der Weltbank finanzierten Kok-Aral-Damms ist der Wasserspiegel des Aralsees um mehrere Meter angestiegen. Die Fischerei hat sich wieder zu einem lohnenden Geschäft entwickelt. Menschen, die ihre Heimat verlassen haben, kehren an den Aralsee zurück. Der Wermutstropfen: Das alles gilt nur für den nördlichen Kleinen Aral. Der größere Teil des Sees in Usbekistan ist endgültig verloren.

Von Edda Schlager

Der Hafen von Aralsk. Staub hängt in der Luft. Eine Kuh trottet über salzverkrusteten Boden. Kinder spielen auf verrosteten Schiffswracks. Im Hafengebäck schwappt eine Pfüte dreckiger Brühe, mehr Öl als Wasser. Hier lag einst das Zentrum von Aralsk. Die Stadt selbst war eine florierende Hafenstadt, die vom Fischreichtum

Meter breiten Kanal in Richtung Usbekistan, in den Großen Aralsee.

Unterhalb der Staumauer, auf der Südseite, sind Dutzende Fischer mit ihren Booten unterwegs. Am Abend sammeln sich die Brigaden aus den Dörfern und bereiten ihre Netze für den nächtlichen Fischzug vor. Einen Tag zuvor sind die Männer aus Karateren angekommen, einem Dorf, etwa 20 Kilometer vom Damm entfernt.



Der Hafen von Aralsk. Kehrt das Wasser bis hierhin zurück?

des Aralsees lebte. Das alles ist Jahrzehnte her. Seit den 60er Jahren ist die Fläche des Aralsees - einst das viertgrößte Binnenmeer der Erde - um zwei Drittel geschrumpft. Der einst von Wasser bedeckte Seeboden hat sich in eine Salzwüste verwandelt, verseucht mit Pestiziden aus dem Baumwollanbau. Heute weht der Wind den giftigen Staub hunderte Kilometer weit. Lungen- und Hautkrankheiten stehen rund um den Aralsee auf der Tagesordnung. Der ausgetrocknete Aralsee gilt als eine der größten von Menschen verursachten Umwelt-Katastrophen.

## „Die Fischer sind fortgezogen“

„Wer soll denn hier noch fischen?“, fragt ein alter Kasache im Hafen von Aralsk. „Es gibt ja gar keine Fischer mehr. Früher haben die Leute von der Fischerei gelebt. Aber dann sind die Boote hier verrostet. Die Fischer sind fortgezogen.“ Dennoch. Etwas tut sich am Aralsee. Er habe gehört, der See käme zurück, sagt der Alte misstrauisch. Glauben könne er es noch nicht so richtig. Der Bürgermeister von Aralsk, Kulbai Danabai, dagegen ist sich sicher: „Ja, das Wasser kommt wieder“, sagt er. „Sehr bald sogar.“

An den Aralsee - das Aral-See, wie er hier genannt wird - ist die Hoffnung zurückgekehrt. Zumindest an den nördlichen, den Kleinen Aral, der in Kasachstan liegt. Mit Hilfe der Weltbank hatte Kasachstan vor zwei Jahren einen Staudamm gebaut, den Kok-Aral-Damm. Damit wird der Syrdaria, einer der beiden Zuflüsse des Aralsees, aufgestaut, und der Kleine Aral vom größeren Teil des Sees in Usbekistan getrennt.

65 Millionen Dollar kostete der Damm - ein insgesamt 13 Kilometer langes Bauwerk aus Stahl und Beton, das länger halten soll als seine beiden Vorgänger. Schon 1992 und 1996 hatte Kasachstan an derselben Stelle zwei Dämme gebaut. Beide brachen. Dank des neuen Kok-Aral-Damms ist der Wasserspiegel des nördlichen Aralsees nun schon um drei Meter angestiegen. An manchen Stellen hat sich die Uferlinie um 15 Kilometer landeinwärts verlagert.

## „Mein ganzes Leben hat sich geändert, seit das Meer zurück ist“

Etwa 120 Kilometer südlich von Aralsk ist von der Tristesse der ausgestorbenen Hafenstadt nichts mehr zu spüren. Hier am Kok-Aral-Damm rauscht das Wasser über ein geöffnetes Wehr fünf Meter in die Tiefe und fließt durch einen etwa 40

Zehn Tage werden sie bleiben. Danach geht es für ein paar Tage nach Hause zurück, dann wieder an den See.

Der 31-jährige Adiljan Nagashibajew ist ihr Brigadier. „Mein ganzes Leben hat sich geändert, seit das Meer zurück ist“, erzählt er. Schon sein Vater und sein Großvater seien Fischer gewesen. Doch er, Adiljan, hatte nach Schule und Armee zunächst auf dem Bau gearbeitet, in Kysylorda, 350 Kilome-

ter von seinem Heimatdorf entfernt. die Arbeit der Fischer. Timur ist einer der Männer aus Karateren. Mit einem kleinen Boot rudert er auf den Kanal unterhalb des Damms. „Bis sechs Uhr morgens arbeiten wir“, erzählt Timur, während die Ruder in gleichmäßigem Takt ins Wasser platschen. „Am Tag machen wir Pause, und abends um fünf fangen wir wieder an.“

Zusammen mit einem anderen Boot hat Timur ein Netz im Schlepp. Hier am Wehr schwappen die Fische zu Tausenden über den Damm - leichte Beute für die Fischer. Zu leicht, scheint es, doch auch ohne die Fischer, die auf der Südseite des Wehrs mit ihren Netzen warten, hätten die Fische hier keine Chance. „Im südlichen Teil ist das Wasser zu salzig, die Fische würden hier sowieso nicht überleben“, erklärt Timur.

Als Timur und das andere Boot nach 40 Minuten zum Ufer zurückkehren und die Mannschaft das Netz einholt, sind die Männer enttäuscht. „Kein großer Fang“, erklären sie, während sie die Fische aus dem Netz befreien und an Land werfen. Dort schlappen und platschen die Fische verzweifelt auf dem Trockenen, bevor sie einer der Männer greift und in große Kisten wirft. Noch zehn bis zwölf Mal werden Timur und die anderen diese Nacht hinausfahren. Etwa eine Tonne fängt die Brigade durchschnittlich pro Nacht.

## „Andere Arbeit gibt es hier ja nicht“

Insgesamt rund 2.000 Tonnen Fisch wurden im vergangenen Jahr im kleinen Aralsee gefangen. Noch im Jahr zuvor war es nur ein Zehntel davon. Dreimal salziger als Ostsee-Wasser war der Kleine Aral noch vor drei Jahren - lediglich aus Dänemark importierte Flundern überlebten das. Jetzt leben wieder Karpfen, Hechte oder Zander im Aralsee und zeigen, dass sich die Wasserqualität verbessert hat. Um rund ein Drittel ist der Salzgehalt in den letzten drei Jahren gesunken, dank des Syrdaria, der das Wasser des Kleinen Arals stetig erneuert.

Auch Frauen wie Kulshei Tauekilowa profitieren vom neuen Fisch-Reichtum. Die 60-Jährige hat sich vor kurzem selbständig gemacht und bringt nun täglich den Fang vom See in die neue



Der neue Kok-Aral-Damm hält hoffentlich länger als seine beiden Vorgänger.

ter von seinem Heimatdorf entfernt.

Als er vor drei Jahren hörte, das Wasser solle zurückkommen, habe er nicht lange nachgedacht und sei auch zurückgekehrt. Mittlerweile habe er für sich und seine Familie ein neues Haus gebaut, wie so viele in der Gegend hier. „Das Klima ist jetzt wesentlich besser“, erzählt er, „es regnet häufiger, die Luft ist gesünder. Und die Leute haben neue Zuversicht.“

## „Kein großer Fang“

Auf dem Wasser am Damm ist es mittlerweile dunkel, nur ab und an lugt der Mond hinter Wolken hervor. Doch jetzt, nach Sonnenuntergang, beginnt

Fischfabrik nach Aralsk. Frühmorgens, die Dämmerung zieht gerade herauf, reißt sie sich mit ihrem Jeep in die wartenden Lkws am Staudamm ein. Tauekilowa ist eine der kleinen Händler. Mit den großen Kühltransportern, die den Fisch hunderte Kilometer weit zu den Basaren im Landesinnern von Kasachstan bringen, kann sie nicht mithalten. Doch leben könne sie von dem Erlös, erzählt sie, „andere Arbeit gibt es hier ja nicht.“

Nach kurzer Verhandlung wird sich Tauekilowa mit Brigadier Nagashibajew aus Karateren, einig. 40 Tenge bezahlt sie hier für das Kilo Fisch, das sind umgerechnet 25 Euro-Cent. In Aralsk wird sie ihn für 50 Tenge pro Kilo weiterverkaufen.

(weiter auf Seite 9.)

## REKULTIVIERUNG

## Hoffnung am Aralsee

(Fortsetzung von Seite 8).

Die Fischer kippen ihren nächtlichen Fang in den Kofferraum des Jeeps – 650 Kilo. „Wenig“, meint auch die Fischhändlerin. Für die Fischer aus Karateren war diese Nacht nicht die erfolgreichste.

Schlüpfrig nass rutschen die Fische im hinteren Teil des Jeeps hin und her – die Rücksitze sind ausgebaut – und türmen sich schließlich zu einem Berg. Penetranter Fischgeruch erfüllt den Jeep. Jetzt heißt es schnell zurück nach Aral. Vier Stunden Fahrt über holprige Wüstenpisten liegen vor der Fischhändlerin.

## „Allein in dieser Fabrik haben 40 Leute Arbeit gefunden“

Am Morgen trifft Tauekilowa in Aral ein und wird schon erwartet. In der neuen Fischfabrik „Kambala Balyk“ empfängt sie ein halbes Dutzend Frauen mit Gummistiefeln und Kittelschürzen. Sofort fangen sie an, den Jeep zu entladen, sortieren die Fische nach Größe und Sorte in verschiedene Kisten und bringen sie in große Kühlcontainer.



Leben von Fischfang am Staudamm: die Männer aus Karateren.



In der Fischhalle von Aral: Fisch von zweifelhafter Qualität?

Gulmarjan Chimalowa, die Direktorin der Fischfabrik, ist glücklich über die Rückkehr des Aralsees. „Allein in dieser Fabrik haben 40 Leute Arbeit gefunden“, erzählt sie. Und sie ist voller Hoffnung, dass es bald mehr sein werden. Jedes Jahr werden in Zuchtbetrieben aufgezogene Jungfische im Kleinen Aral ausgesetzt. Bald hoffe man, pro Jahr wieder mehr als 10.000 Tonnen Fisch zu fangen. „Aber schon heute liefern wir Fisch vom Aralsee nach Russland, Georgien oder in die Ukraine“, erzählt sie. „Keiner hätte das vor ein paar Jahren geglaubt.“

Ein kleiner Teil des Fangs, den die Fischhändlerin Tauekilowa vom Aralsee nach Aral gebracht hat, landet auf dem Basar der Stadt. In einer abgesonderten Fischhalle verkaufen Frauen mit braunen, wettergegerbten Gesichtern und bunten Kopftüchern den Fisch – im Ganzen oder bereits geputzt und ausgenommen. Der Fisch sei mittlerweile wieder billiger als Fleisch, erzählen sie, so müsse es schließlich auch sein am Aralsee.

## Die Qualität der Fische ist fraglich

So erfreulich die Nachrichten vom Aral sind – sie sind nicht ganz ungetrübt. Die Qualität der Fische aus dem Aralsee ist fraglich. Laut dem Arte-Reporter Vincent Prado, der kürzlich auch am Aralsee recherchierte, seien kasachische Kinder mit Vergiftungen in Krankenhäuser eingeliefert worden, nachdem sie den Fisch aus dem Aralsee gegessen hatten. Die behandelnden Ärzte sahen einen direkten Zusammenhang zu den Pestiziden, die sich am Grund und im Wasser des Aralsees angesammelt haben. Ein Beamter des kasachischen Umweltministeriums habe Probleme eingeräumt.

Auch dass der Aralsee wieder wächst, gilt nur für den kleineren Teil des Sees. Der Große Aralsee in Usbekistan, mittlerweile in einen westlichen und einen östlichen See zerfallen, trocknet unaufhaltsam weiter aus. Kasachstans Nachbarn Turkmenistan und Usbekistan entneh-

men dem Amudarja – neben dem Syrdarja der zweite Zufluss des Aralsees – jährlich mehrere Kubikkilometer Wasser für die Bewässerung von Baumwolle und Weizen.

Trotz des Erfolgs in Kasachstan sehen deshalb auch Experten keine Chance mehr, den gesamten Aral zurückzugewinnen. Serik Smailow, der kasachische Chefingenieur des Staudamm-Baus, ist sich über die Folgen des Projekts bewusst. „Den nördlichen Teil haben wir praktisch gerettet“, sagt er. „Der Große Aral im Süden aber wird weitgehend austrocknen.“

Joop Stoutjesdijk, der für das Projekt zuständige Wasser-Experte der Weltbank, ist überzeugt, dass der Große Aralsee verloren ist. „Wir müssen realistisch bleiben und akzeptieren, dass der südliche Aralsee zu unseren Lebzeiten nicht mehr zurückkehren wird. Er ist so viel größer, würde so viel mehr Wasser benötigen – es ist einfach nicht möglich, den See wiederherzustellen.“ Dennoch ist der Dammbau für ihn ein Erfolg: „Wir haben beim nördlichen Teil gezeigt, dass wir eine von Menschen verursachte Umweltkatastrophe rückgängig machen können, bei der niemand gedacht hätte, dass das möglich sei.“ (n-ost)



Jetzt ist Fisch wieder billiger als Fleisch – so wie es immer war am Aralsee.

## MELDUNGEN

## Новые блоки на Экибастузской ГРЭС-2

В ближайшее время будет подготовлена программа по строительству новых блоков на Экибастузской ГРЭС-2. Об этом на брифинге по окончании 11-го заседания межправительственной комиссии по сотрудничеству между Казахстаном и Россией сообщил министр промышленности и энергетики Виктор Христенко. На прошлой неделе на Экибастузской ГРЭС-2 после комплексных ремонтных работ состоялся запуск второго энергоблока. Разработку программы улучшения технического состояния предприятия проводила группа менеджеров, в состав которой вошли казахстанские и российские специалисты. Как уже сообщалось, Экибастузская ГРЭС-2 является самым молодым энергопредприятием РК и вырабатывает около 10% всего электричества страны. В конце 2005 года на базе Экибастузской ГРЭС-2 создано совместное казахстанско-русское предприятие. 50% акций Казахстана переданы в управление АО «Экибастузский энергоцентр», входящего в состав АО «Самрук-Энерго», российской доля госпакета принадлежит компании ЗАО «ИнтерРАО ЕЭС». ([www.kz-today.kz](http://www.kz-today.kz))

## Zusammenarbeit im Energiebereich

Der kasachische Staatspräsident Nursultan Nasarbajew hat in Bukarest Gespräche mit seinem rumänischen Amtskollegen Traian Basescu geführt. Beide Länder haben die Zusammenarbeit im Energiebereich in jüngster Zeit deutlich belebt. In diesem Sommer hat die staatliche kasachische Gesellschaft KazMunaiGaz 75 Prozent der Anteile der zweitgrößten rumänischen Ölgesellschaft Rompetrol gekauft. Vor kurzem hat auch die EU diese Transaktion gebilligt. Die private Rompetrol Holding ist zwar in der Schweiz registriert, operiert aber hauptsächlich in Rumänien. Ziel des Verkaufs an die Kasachen sei es gewesen, die Abhängigkeit Rumäniens von Gasimporten aus Russland zu verringern, hatte damals der Rompetrol-Vorstandsvorsitzende Dinu Patriciu. KazMunaiGaz erklärte wiederum, das Engagement in Rumänien sei als Ausgangspunkt für weitere Geschäftserweiterungen nach Europa gedacht. (dpa)

## «Имена героев – в памяти народа»

В Южно-Казахстанской области установлены мемориальные доски воинам-афганцам. «Нур Отан» и Союз ветеранов афганской и локальных войн выступили инициаторами акции «Имена героев – в памяти народа». Среди тех, кто не вернулся домой с афганской войны, – семеро солдат из села Аксукент Сайрамского района. В этой школе они когда-то учились, а у стен местного военкомата родные провожали их в дальний путь. Здесь вновь собрались близкие, друзья и однополчане погибших воинов. В память о тех, кто выполнил свой долг ценой собственной жизни, на здании школы и военкомата установили мемориальные доски. «Чтобы помнили потомки и не забывали современники» – под таким лозунгом прошла эта церемония. ([www.khabar.kz](http://www.khabar.kz))

## VOKABELN

## „HOFFNUNG...“

♦ ausnehmen (Fisch) – потрошить (рыбу)

♦ ungetrübt – неомраченный,

безжизненный; ясный, безоблачный

♦ Vergiftungen, pl – отравления

♦ Zusammenhang, m – (логическая) связь

♦ ansammeln – накапливать

♦ zurückgewinnen – приобрести вновь;

отыскать, вернуть назад

♦ bewusst sein (sich) – осознавать что-л.

♦ realistisch bleiben – оставаться

реалистом

♦ benötigen – нуждаться в чем-л.,

испытывать необходимость

♦ rückgängig machen – отменять,

ликвидировать

НАША ЖИВАЯ ЛЕГЕНДА

# Она из ада вырвалась на сцену

Сейчас уже почти никто из наших земляков не помнит, когда же после большевистской вакханалии, в которую были ввергнуты несколько поколений российских немцев, первым пробился на профессиональную сцену чистый и ласковый голос певицы, которую в самом начале 1960-х назвали богиней вокального искусства эпохи пробуждения национального самосознания советских немцев.

Вилли Мунтаниол

Дело в том, что Хрущёв подписал постановление ЦК о создании в Целинном крае Всесоюзного немецкого эстрадного ансамбля для подъёма энтузиазма немцев, как основных производителей хлеба. Но потом выяснилось, что сделал он это больше для показухи, чтоб козырнуть перед границей равноправием угнетённой нации.

И вот когда меня, лауреата областного конкурса вокалистов за исполнение немецких песен направили на работу в тот самый ансамбль Hand in Hand, помню, как из открытой двери репетиционного зала в кабинет директора Кустанайской областной филармонии ворвался властный грудной контральто. Я замер, как зачарованный. «Вот кому петь Кармен и арию Эболи из «Дона Карлоса»! Но дверь захлопнулась и всё стихло.

- Это Эльвира Мут – первая солистка нашего с вами нового ансамбля. До сих пор в музыкальных лекториях разных филармоний пропагандировала классику. Теперь будете петь вместе, - поправил Герман Шмаль массивную оправу очков с толстыми линзами и понимающе улыбнулся новичку, который вдруг забеспокоился: не маловато ли в нём профессионализма для столь высокого союзного уровня.

**Первое знакомство**

Красивая Эльвира встретила меня просто, как старого приятеля. Завязался непринуждённый разговор: вспомнили общих знакомых по музучилищу и консерватории в Алма-Ате, коротко прошлись по своим родословным, перебрали знакомые с детства песни и остались довольны друг другом.

Я влюбился в её сильный приятный голос. Просил её петь ещё и ещё. Она свободно порхала от нижнего регистра к верхнему, выделявая на звуковом полотне такие замысловатые росписи, что ни в тембре, ни в технике, ни в диапазоне, как мне казалось, не могла сравниться даже признанная в стране звезда вокального искусства, тоже контральто Зара Долуханова.

Готовить наше новорождённое детище к встрече с народом прилетел из Москвы журналист газеты Neues Leben Анатолий Шнитке (дядя известного композитора Альфреда Шнитке). Он отработал с нами литературную часть репертуара. Музыкальное оформление выполнил наш немецкий композитор из Алматы Оскар Гейльфус, ставший позже автором оперы «Рихард Зорге».

И вот после обкатки программы в окрестностях города, была, как говорят артисты, «при битковом аншлаге» восторженно встречена премьера концерта нашего ансамбля в зале Кустанайского областного драмтеатра.

Окрылённые радушным приёмом публики, коллег по филармонии и театру, музыкальной

общественностью Кустаная, мы отправились в своё первое турне по немецким посёлкам области. Тут я увидел, как истосковавшиеся сельские зрители и слушатели принимают своих артистов, с которыми встретились, наконец, через 20 лет после войны!..

17 января 1961-го ансамбль Hand in Hand прибыл на мою родину, в Воскресеновку. Так уж повелось, что ни правительственная, ни иностранная делегации не могли объехать стороной колхоз-миллионер имени Чапаева с лучшими в области целинной и залежной нивами, с холмистыми россыпями на гигантском току золотистой пшеницы. Выстроившись на сцене полукругом, ансамбль открывает концерт своеобразной визитной карточкой – песней Азриэля Freundschaft. Запевал её автор этих строк в чёрном костюме и галстуком-бабочкой на белой сорочке. Стоящая рядом Эльвира в



Эльвиру Мут зритель принимает как принцессу, затаив дыхание.

длинном концертном платье из белого капрона первой, а за ней все остальные, поочерёдно подхватывали многоголосное произведение, развивая несколько самостоятельных мелодических линий на одновременном гармоническом сочетании. Это создавало такой эффект, будто с нами поют немцы всей страны.

Первым и, пожалуй, самым удачным модератором нашего коллектива был в прошлом преподаватель Алма-Атинского института иностранных языков, больше известный слушателям Казахстана как диктор немецкого радио, артист разговорного жанра с оригинальным творческим почерком Пауль Рангнау. Он брал зрителей зычным басом, французским проносом, крепким бушевским «р – р – р» и шипящими с едва заметным кокетливым присвистом.

Не стану перечислять всех исполнителей. Скажу об основных. На сцене – полумрак. Густым аккордом с нарастающей громкостью зал заполняет симфоническая музыка, как бы выхватывая из глубины веков память о драматическом событии эпохи пробуждения протестантов. Из-за кулис словно мотыльком в свете фары вылетает миниатюрная балерина Элен Май. За ней устремляется её рыцарь – Лео Клинг. Между ними завязывается сложный танцевальный диалог – «Адажио» из балетной сюиты Шарля Франсуа Гуно «Вальпургиева ночь».

**Мастера дела**

Известно, что по всему свету рассеяны немцы с корнями гугенотов, изгнанных когда-то из Франции за несогласие с порядками римской католической церкви. Об этом языке танца рассказало труженикам села балетная пара из Ленинграда. И деревенский зритель оказался способным с достоинством оценить мировую классику, а не только колхозные частушки, как нередко считали столичные артисты, уклонявшиеся от поездок в глубинку.

Ну, и кто станет терпеть на сцене какую-то болтовню после таких высокочувствительных

эмоций? И вдруг выходит интеллигентный человек с вьющимся, аккуратно уложенным тёмно-рыжим волосом. В поклоне он успевает внимательно осмотреть зал, и все тут же замирают, словно под гипнозом волшебника. Нет, они не ошиблись, угадав в нём именитого мастера слова. Это Николаус Бауман, в прошлом популярный в Поволжье актёр немецкого театра из Энгельса, а теперь художественный руководитель ансамбля.

Когда он чарует словами Шекспира или Шиллера, все плачут, тревожно поглядывая на двери, словно опасаясь, что клуб снаружи оцеплен чекистами и может вдруг наступить момент, когда в распахнутые двери направят прямо на сидящих знакомые с трудармейских времён стволы автоматов.

Зато когда его видят в национальном костюме с цветным жилетом и короткими штанишками, от его «беспощадных» шуток, исполняемых на разных диалектах своих земляков, зал стонет неудержимым смехом. Хохочут даже те из русских друзей, кто плохо понимает немецкий.

Эльвиру Мут зритель принимает как принцессу, затаив дыхание. Она поёт задушевные народные песни Luise и Das stille Tal. Песни юности своей матери, вспоминающая цветущую долину родного Поволжья, откуда её девчонкой вместе с родителями выбросили из собственного дома. И так поёт, что женщины в зале не в силах молча дослушать воспоминания об их собственной юности.

Потихоньку, вполголоса, одна за другой подхватывают они знакомые мотивы, подпевая солистке, и плачут от счастья, оттого, что слышат родные с детства мелодии их любви, тоски и грусти, их вырвавшийся из неволи и звучащий музыкой немецкий язык. А Эльвира уже в третьей, любимой песне воскресенцев Blaue Luft поёт о весенних грёзах по лесному краю далёкой незабытой стороны предков.

И опять в ответ море чувств, благодарные улыбки, «Бис!..» Нет, кажется, не уйти ей сегодня со сцены. Эльвира исполняет, ставшую бессмертной песню казахстанского композитора Оскара Гейльфуса на стихи известной поэтессы Норы Пфеффер Der weiße Flieder (Белая сирень).

**Первый исполнитель**

Рассказывают, что ещё до рождения ансамбля её первым исполнителем в столице Казахстана был приветливый и добрый сосед Оскара по квартире в Алма-Ате, народный артист Советского Союза Еркем Серкебаев, который однажды перед зарубежными гастролями записал её на пластинку и после концертов раздавал диски с букетом авторских автографов. Это было прекрасно. Но лучше Эльвиры никто не мог прочувствовать и донести до сердца зрителя песню нежной любви. Она дала «Белой сирени» новое звучание.

Много ещё интересных номеров прозвучало в переполненном зале колхозного клуба, когда люди после домашних забот поспели на второй сеанс немецкого концерта. К зрителям выходил тенор Альбин Гарион с популярной песней Биксио «Мама». В исполнении вокальных квартета и трио были приняты немецкие народные песни в обработке Гейльфуса «Две звёздочки» и шуточная - «Швигермама». Эльвира Мут и Николаус Бауман завершили концерт сценой и дуэтом из весёлой оперетты Имре Кальмана «Марица» в инструменталке для музыкального ансамбля О. Гейльфуса и в переводе с русского на немецкий А. Шнитке. В этом номере труженики села узнали знакомые ситуации из семейной жизни немецких бауэров.

... Так в каждом посёлке после встречи с ансамблем Hand in Hand все наши артисты были нарасхват. Нас угощали, оставляли ночевать, расспрашивали о том, к чему бы такое внезапное потепление: быть может к 200-летию грядущего юбилея пребывания немцев в России?..

Провожая нас к ночлегу, председатель колхоза имени Чапаева Шредер решил сказать нам то, что не сказал при всех, когда благодарил коллектив ансамбля за подаренную радость.

- Нет, не будет у нас с вами в Воскресеновке второй такой встречи. Почему? Да не станут они долго терпеть национального нарыва на здоровом теле Советской власти. А то глядишь, наши чапаевцы (да не только они одни) забудут про обещанный Хрущёвым коммунизм. Вспомнят своих предков, что не боялись ставить палки в колёса коллективизации, да ещё автономии вернуть потребуют. Но дай Бог мне ошибиться!..

**Неудачи**

Однако наши гастролы не всегда проходили гладко. Кое-где нам, как немцам, по старой традиции оказывали, мягко говоря, недоброжелательный приём. Никто ж за это не взгрезит. В посёлке Новошумное Фёдоровского района во время концерта огорчали гостей и зрителей выкрики из зала: «Хватит, давай по-русски!», «Заткнись, фриц!», «Эй, хвашисты, хватэ гаукать!»...

Если в совхозе «Кустанайский» два концерта подряд прошли в шуме оваций при переполненном зале, то в 20 километрах от центра, в отделении этого хозяйства, где нас с нетерпением ждала толпа зрителей, все подсобные помещения клуба, где предстояло разместить артистов, были заняты под контору и бухгалтерию управляющего.

А когда люди заполнили зал, тут только и выяснилось, что артистам и работать-то негде. Уборщица открыла занавес, нечаянно обнажив стихийную сцену будней прибывших на жатву заезжих комбайнеров. Развалившись на кроватях в грязных сапогах, они попыхивали сигаретами. Вокруг – грязь, стоячие портянки. На верёвке, протянутой вдоль сцены, висит промасленное обмундирование. Минутное замешательство... и взрыв смеха ветром сорвали механизаторов с кроватей!..

Да, люди искусства – с характером. Нуждаются в комплиментах и опеке, не терпят лжи и фальши, любят комфорт. И вдруг мартовской ночью на вокзале в Петропавловске их встречают на грузовой, крытой брезентовом автомобиле с болтающимися лохмотьями. Везут к гостинице, где нет свободных мест. Дескать, не столичные, обойдётесь. Потом на этой же грузовой «разлетайке» по заснеженному просёлку – к сельским клубам. На мой звонок в Северо-Казахстанский обком партии, ответил Егоров: «Поздно зато обратились. Надо было начинать с обкома. Всё пошло бы по-другому».

Поленившись заранее оповестить зрителей о встрече с ансамблем, администратор концертно-эстрадного бюро Петропавловска Вершинин подначивал артистов: «Говорил же вам, что немцы не пойдут на ваш платный концерт. Они скупы. Им не нужна культура. Им бы только пожрать, поспать, да в навозе покопаться».

Семь первых концертов на разных площадках Целиноградской нивы отработали артисты Кустанайской филармонии. Принимал их у себя смешанный зритель. Но приятное эхо об искусстве обаятельных мастеров сцены разлетелось по всей области. На одном из вечеров в клубе Целиноградского лесозавода побывала группа командированных на целину рижских архитекторов, прекрасно владевших немецким. Они были в восторге от неожиданного сюрприза и, конечно, поделились впечатлением с теми, кто потом охотился за билетами, чтоб посмотреть ансамбль на большой сцене.

Было и такое: администраторша Павлодарского концертно-эстрадного бюро Александра Федоренко тщательно прятала нас от немцев. Когда мы требовали справедливости, она, объезжая стороной хорошие дороги, мотала нас по колдобинам на каком-нибудь списанном «корогазе», пока сельский зритель по домам расплозётся. А чтоб не прогореть, за полтора часа до начала очередного выступления, диктор брякнет по радио сенсацию о единственном выступлении артистов ГДР.

Так было в апреле 1961-го во дворце культуры горняков Экибастуза и в широкоэкранном кинотеатре Павлодара «Октябрь».

(Окончание на стр 11).

**VOKABELN**

**«ОНА ИЗ АДА...»**

- ♦ энтузиазм – Elan, m, Enthusiasmus, m,
- Begeisterung, f
- ♦ равноправие – Gleichberechtigung, f;
- Rechtsgleichheit, f
- ♦ репертуар – Spielplan, m; Repertoire, n
- ♦ тосковать – sich sehnen (nach D)
- ♦ холмистый – hügelig, Hügel-
- ♦ беспощадный – schonungslos,
- erbarmungslos; unerbittlich
- ♦ юность – (frühe) Jugend, Jugendalter, n
- ♦ автограф – Autogramm, n
- ♦ занавес – Vorhang, m
- ♦ искусство – Kunst, f

НАША ЖИВАЯ ЛЕГЕНДА

# Она из ада вырвалась на сцену

(Окончание на стр 11).

Нигде ни одной рекламы, а народ к нам валом повалил. В зрительных залах негде было даже стоять. Почти все номера прошли на «бис». А мы не знали как себя вести: извиняться перед зрителем за недоразумение или молчать до конца. Словом, из восьми концертов только в трёх местах удалось поработать по прямому назначению – в колхозе имени Кирова, в совхозе «Ефремовский» и во дворце культуры золотодобытчиков Майкаина. Нам так и не дали добраться до сцены колхоза «30 лет Казахстана», которым руководил знаменитый на всю страну председатель Яков Германович Геринг.

в гостинице «Алма-Ата» и запустили в эфир наши голоса.

**Благодарные слушатели**

Добрые слухи об ансамбле, показанный на экранах киножурнал «Советский Казахстан» №42 за 1961 год привели в огромный концертный зал Алма-Атинской филармонии море заинтересованных слушателей. В такой тёплой атмосфере артистов было просто не узнать.

Но наша правда не понравилась начальству «Казахконцерта». Нашлись такие, кто продолжал опираться на нелестный отзыв о первом

требованием решения основных вопросов нашего народа, просили приютить в Киргизии расформированный немецкий ансамбль.

**Распад**

Вместо этого из Фрунзе в Москву ушла отписка секретаря ЦК партии Киргизии М. Гаврилова № 136 от 27.11.1964, в которой все наши проблемы плутовским образом перевёрнули с ног на голову. А про ансамбль было сказано: «Вопрос о перебазировании организации «Целинконцерт» в г. Фрунзе не относится к компетенции республики». Письмо это удалось прочитать только в 2000 году в сборнике документов «Из истории немцев Кыргызстана 1917-1999», изданном в Бишкеке под редакцией доктора философии Альфреда Айсфельда из Гёттингена.

После этого Бауман улетел в Прибалтику, устроился в Рижской киностудии, а Эльвира перемещалась в музыкальных лекториях Караганды и Кокчетова. Но в 1970-ом ей удалось принять участие в правительственном концерте Алматы. Знаменитую арию Эболи из оперы Верди «Дон Карлос» и «Приют» Шуберта, с блеском исполненные Эльвирой Мут на немецком языке, слушали тогда Брежнев с Кунаевым.

В одном из своих писем она писала, что готовились они к тому концерту целый месяц. «Я общалась с цветом казахского искусства и пела с симфоническим оркестром. Говорили, что очень понравилась и голосом, и внешностью. Оскар Гейльфус там был, мне все новости передавал...»

А вскоре после очередной аттестации артистов певица первой категории со ставкой в 200 рублей оказалась на улице, как ей сказали, из-за отсутствия фондов. Кстати, в составе той комиссии был режиссёр правительственного концерта, который вдруг сменил маску, узнав, что Мут не имеет протекже.

Потом Эльвира всё же пробилась в ансамбль «Фройндшафт» при Карагандинской филармонии и закончила свою трудовую эпопею в Немецком культурном центре Семипалатинска, создав там свой прекрасный немецкий ансамбль народной песни и танца Einheit.

**Накануне юбилея**

И вот теперь мы с Генрихом Гроутом появились во Франкфурте на Одере, у нашей живой легенды Эльвиры Августовны Мут накануне её 85-летнего юбилея. Чувствует она себя хорошо. Окружена весёлой семьёй внуков и правнуков. Самая маленькая, кучерявая любимица Анита с красивыми глазами и абсолютным слухом может стать повторением знаменитой прабабушки.

Прежде я всё не решался затрагивать печальную историю её адской жизни в концлагере. Но такого невозможно ни забыть, ни обойти... Рассказала она об этом коротко.

- Я родилась 27 октября 1922 года в немецкой колонии Grimm АССР НП. 20-летней девушкой меня в телячем вагоне увезли на картогу в Соликамск Молотовской области. Там нас, женщин, поднимали в пять утра и гнали зимой под конвоем на стройку. Ночами в бараках нам не давали спать блохи. Так мы, обессиленные и полуголодные, досыпали на ходу, в пути к месту очень тяжёлой мужской работы. Я бы там, конечно, не выжила, если б не встретила такого же раба из мужской колонны Володю Кёнига. Он попал туда из Оренбурга. Ой, лучше не вспоминать...

- Элли, ты же знаешь, всё старшее поколение немцев прошло через ту кровавую молотилку...

- Ой, в общем, без документов пожениться официально мы с ним не смогли. Я рискнула. Надо же было как-то спастись. В 1946-ом родила Люсю и меня, слава Богу, списали. Всё.

- Было, конечно, тяжело, но я рада, что моя доченька выросла и стала прекрасной пианисткой. Не раз выручала меня на сцене как концертмейстер, - добавила Эльвира, чтобы закончить грустное воспоминание на мажорной ноте.

А я не забыл, как Эльвира в 1960-х, натянув белые капроновые перчатки, прятала в складках своего концертного платья натруженные ладони рабочих рук, стесняясь показать их зрителям. Что поделаешь, на сцене всё должно быть красиво.



Эльвира Мут – первая солистка «Hand in Hand».

Люди не понимали, почему идёт открытый саботаж Постановления ЦК. Ведь мы постоянно информировали об этих делах редакцию газеты «Нойес Лебен». Неужели человек, подписавший документ о создании ансамбля, не имеет самолюбия?.. Вопрос остался без ответа. Мы начали понимать, что всё это затеяли для галочки. Но продолжали трудиться.

Были, конечно, и потом сбои в работе нашего ансамбля. Приходилось писать об этом в Москву. Редакция газеты Neues Leben вынуждала директора филармонии с представителем «Казахконцерта» Вайсманом выезжать к местам гастролей артистов. Бывали на наших концертах собор этой газеты по Целинному краю Карл Вельц и Анатолий Шнитке. Не раз просился в поездку с полюбившимся ансамблем наш Оскар Гейльфус, писавший тогда, что является «с головы до ног немецким композитором...». Но Шмаль отказывал ему в творческих командировках.

И тогда, легко угадывая в ленивых администраторах филармоний халтурщиков, шустрый Бауман под видом необходимости занятий спортивной ходьбой, мотался, бывало, по городам, где нам приходилось работать, а то и выезжал на автобусах в окрестные деревни, ходил по домам с раскрашенными ставнями, приглашая на концерты тех, для кого мы созданы. А потом страстно жил на сцене переполненного зала. Это был подвиг врождённого артиста.

Вспоминается первый концерт в центре Алма-Аты. Зал театра юного зрителя был буквально накрыт волной студенческой молодёжи, гулявшей по улице имени Калинина. Повторилась ситуация, похожая на павлодарский конфуз. Ожидая вождя джаза, нас опять приняли за германцев.

Так нас вынудили завести в «Казахконцерте» откровенный разговор и внести поправку в навязанный нам график выступлений. Теперь мы поработали с головокружительным успехом на немецком зрителе. А ещё до этого, узнав от вездесущего Оскара Гейльфуса о скором появлении первой немецкой ласточки в столице Казахстана, представители немецкого радио и киностудии разыскали нас потом

концерте в театре юного зрителя. На этом основании нам отказали в выдаче обещанного гастрольного удостоверения для творческой поездки по Киргизии.

Тут мне, тогда ещё молодому журналисту, пришлось заступиться за коллектив ансамбля, козырнув корочкой внештатника Neues Leben. Я им откровенно заявил, что немедленно сообщу об этом в Москву. Удостоверение было выдано. Немцы Киргизии с нескрываемой радостью встретили наше детище и в городах, и в немецких посёлках. Но меня в этой поездке уже не было. Проучили, чтоб не задирались.

По всему было видно, что немецкий ансамбль превысил полномочия, посев своими концертами и пристрастным общением с массами разбудить национальное самосознание людей. И тогда полюбившееся немцам детище расформировали: дескать, пойте теперь на своих сектантских сходках...

В этой обстановке самые несгибаемые патриоты своего народа Мут и Бауман перебивались в разных концертных организациях. Эльвира была солисткой музыкального лектория в Тюменской филармонии. Затем осенью 1963-го Вельц с Бауманом вернули её на целину. Там нашли молодого даровитого баяниста из немцев, сколотили мини-группу и концерты, как потом писала Эльвира, принимали на «ура». Просмотрев программу, в горьком сказали: «Вот что могут сделать два человека!..» Но баянист заскучал по семье с малыши детьми. Съездил домой. Жена устроила ему истерику. И опять всё развалилось.

В октябре 1964-го перед приездом Н. Баумана из Целинограда ко мне, в Киргизию, мы сколотили из своих земляков концертную бригаду и гастролеровали потом с его участием по немецким посёлкам Таласской долины. Вместе с ним мы беседовали с хударком Киргосфилармонии Асанханом Джумахматовым, который поддержал идею перевода немецкого ансамбля Hand in Hand в штат Киргифилармонии.

Тогда же, озабоченные выполнением положений указа о реабилитации немцев, мы в своём коллективном письме, адресованном в ЦК КПСС и ЦК партии Киргизии, наряду с

Про звериные законы Соликамска, в котором отбывали свою национальную повинность мужчины, мне писал двоюродный брат Александр Мунтаниол, который видел все ужасы того сталинского произвола своими глазами.

«Там из колонны периодически набирали по 300 человек для работы в каменных карьерах на станции Вильва. Перед отправкой им устраивали своеобразный медосмотр. Не утруждая себя мудрёными анализами, прослушиванием, врачи приказали каждому повернуться спиной. Если два пальца не проходят между ягодицами, значит годен.

Все работы по заготовке камня с дроблением и погрузкой в вагонетки для вывозки на станцию – вручную. Были громадные, никем не выполнимые нормы выработки. За каждую вагонетку получали жетончик. Никто не мог подняться с третьего котла. В результате из 300 человек полуживыми возвращались 75. Очередной набор жертв – по той же схеме. Так, с декабря 1941 по март 1942-го из 6000 немцев погибло 3700.

Бригада могильщиков копает зимой яму и подвозит трупы к её краю. Чтоб предупредить случившиеся ранее побеги, наёмный палач военизированной охраны ширяет шилом в пятку обнажённого мертвеца, бьёт его деревянным молотом по лбу. Только после этого позволяет сбрасывать тело в яму. Но если кто не умещается в длину траншеи, ему тут же обрубает ноги и – на свалку». Неслучайно то проклятое место узники концлагеря называли: «Вильва – гроб фрицев». В таком вот жутком соседстве провела четыре страшных года будущая звезда немецкой эстрады.

Потом она с ребёнком перебралась в Кизел, поближе к брату, который умер там же от силикоза лёгких, полученного в шахте. Командант разрешил ей выехать в Пермь на учёбу. Там она окончила музыкальное училище по классу вокала у педагога Татьяны Березинец, которая настаивала продолжить музыкальное образование. Но командатура закрыла ей путь в Горьковскую консерваторию. Перебивалась в музыкальной школе Кизела, пела в кинотеатре, затем в музыкальных лекториях Перми и Донецкой филармонии.

Позже её приняли в хоровой коллектив Челябинского оперного театра. Без диплома консерватории она в солисты не прошла. Но редкой красоты оперный голос обратил внимание на певицу, которой были под силу «Аве Мария» Баха и Шуберта, ария Кармен Бизе. Уже тогда она пела в спектаклях «Пиковая дама» Чайковского, «Фауст» Гуно, арию Эболи из «Дона Карлоса» Верди, Испанское болеро на итальянском языке...

Я до последнего считал, что за её плечами непременно консерватория. Ведь с таким чарующим голосом она должна была стать народной артисткой! Но от судьбы не уйдёшь. А менять национальность... Она осталась до конца верной себе, своему народу, своей Волге, о которой так трогательно пела на родном языке и там, и уже здесь, в Германии, в поездках с Яковом Фишером: «Издали долго течёт река Волга...»

**VOKABELN**

**«ОНА ИЗ АДА...»**

недоразумение – Missverständnis, n

♦ композитор – Komponist, m

♦ страстно – leidenschaftlich; heftig

♦ основание – Grund, n; Begründung, f

♦ требование – Forderung, f

♦ ария – Arie, f

♦ легенда – Sage, f, Legende, f

♦ повинность – Verpflichtung, f, Pflicht, f

♦ заготовка – Werksstück, n;

Bereitstellung, f, Beschaffung, f

♦ чарующий – bezaubernd; berückend

## КОММЕНТАРИЙ

## Полученные мною знания будут востребованны

Студенчество – пора очень трудная, но одновременно и интересная. Каждый день приходишь в университет, узнаёшь много нового, расширяется кругозор, меняется видение мира. А если в твоей группе проходят обучение иностранцы, то волей-неволей через противоречия, различные взгляды, отношения узнаёшь другую культуру и в то же время открываешь себя, свою культуру, кто ты есть, что тебе свойственно.

*Наталья Солдатова*

В данный момент я получаю второе высшее образование в Калининградском техническом институте, моя специальность по-новому, «американизированному», звучит «Европеистика», а если выразиться привычным богатым русским языком, то «Мировая экономика».

Всё обучение проводится на немецком языке, для этого приглашаются большей частью преподаватели из Германии, а также российские, владеющие немецким языком и

посвятившие себя налаживанию контактов с Германией.

Одной из неотъемлемых частей моего обучения является прохождение практики в немецкоговорящей среде, при этом выбор страны не имеет значения, главный отборочный принцип – немецкий язык. Поэтому мнения студентов университетской группы из 11 человек, половина которой немцы, разделились в выборе страны для прохождения практики.

Поиском мест для практики занимается ответственный координатор, назначенный

университетом, так как практическая деятельность является неотъемлемой частью учёбы. Самим же студентам, загруженным до позднего вечера и неосведомлённым в поиске практики в другой стране, трудно заботиться об этом самим. Но, как это часто бывает, человеческий фактор подводит.

Поиск практики оказался пустозвонной рекламой. Приглашённый специалист из Германии просто поленился добросовестно исполнить свою работу.

Так нужда заставила нас самих искать себе места, что было очень трудной задачей из-за нехватки времени и навыков. Ежедневные занятия проходили с полдевятого утра до пяти часов вечера. Многие немцы остались проходить практику в России, в различных немецких фондах, и остались очень довольны, так как были задействованы во всех сферах и многое из своей работы почерпнули. Российский менталитет сыграл большую роль.

Студенты проходили практику без затрат со стороны организаций, поэтому воспринимались как «бесплатная рабочая сила», которой только объясни и покажи, и они всё будут делать. Поэтому они вникали в работу различных отделов и людей каждый день с утра до вечера.

Оставшаяся часть, вместе с российскими студентами, поехала в города и организации Германии. Отзывы были различные, но большинство работало по 3-4 часа, да и то не каждый день, выполняя лёгкую офисную работу: раскладывание бумаг по папочкам, копирование документов и т.д. Поэтому результат налицо – деньги потрачены, посмотрели город, бесплатно «повытирали пыль со столов».

Всё это объясняется особенностями культуры и воспитания. Немцы озабочены своим карьерным ростом, из-за чего всех людей воспринимают как соперников. Им невыгодно тратить время на обучение, освоение практикантами определённой работы, так как они неосознанно или осознанно боятся, что данная личность может в будущем занять их место.

Во время своей первой учёбы я проходила практику в российских компаниях, и после

«многообещающих» рассказов о Германии эти две страны выпали из моего списка. Поэтому, задав себе вопрос, где я хочу пройти практику и что я хочу от неё получить, вспомнила свои корни и решила поехать в Центральную Азию. А именно – в Казахстан в г. Алматы, в редакцию Национальной немецкой газеты «Deutsche Allgemeine Zeitung».

Во время практики я имела возможность увидеть различия в журналистике на немецком и русском языках (газета выходит на двух языках).

Редакторы немецкой и русской части газеты учили меня особенностям построения статей, обучали написанию на обоих языках, подчёркивая как важность выбора актуальной темы, так и необходимости сбора множества информации, различных точек зрения материалов для более глубокого понимания темы.

Больше всего мне понравилось посещать различные мероприятия, на которые я сопровождала сотрудников газеты, брать интервью у интересных людей.

К примеру, у меня была возможность присутствовать на VI конференции Научного объединения немцев Казахстана, познакомиться с их научными разработками в различных отраслях экономики.

Не менее интересной была встреча с Джемом Оздемиром, депутатом партии «Зелёных» Европейского парламента, на которой были обсуждены проблемы энергетики и экологии, такие актуальные в последнее время.

Работая в газете, всегда находишься в центре всех важных событий не только внутри страны, но и в мире. Это дало мне прекрасную возможность за короткий срок познакомиться с культурой и жизнью казахстанского общества, где проживают представители множества различных национальностей.

Кроме того, узнала политические и экономические преимущества Казахстана, а также положение проживающих в республике казахстанских немцев.

Так как Казахстан один из важных партнёров России и Центральная Азия приобретает всё большее значение на международной арене, то полученные мною знания будут востребованны.



Наталья Солдатова стремится познать как можно больше нового.

## КЛУБ КРИТИКИ

## О книге Ларисы Грановской «е-Клер на завтрак»

Чтобы насытиться духовно, мы привыкли обращаться к многовековой литературной традиции. Но вряд ли иной из нас знает хотя бы десяток поэтов и писателей, творящих здесь и сейчас...

## Осколки бытия

В литературе возможно всё. В одном её уголке журчит лирический ручей, в другом растёт кактус сатиры... Наши юные критики оценивают разные явления жизни. Поговорим сегодня о московской лирике и казахстанской сатире. *Елена Зейферт*

## VOKABELN

## «ПОЛУЧЕННЫЕ...»

- ♦ востребовать – anordern
- ♦ кругозор – Gesichtskreis, m
- ♦ свойственный – eigen (D), charakteristisch (für A)
- ♦ осведомлённый – informiert, beschlagen (in D), bewandert (in D)
- ♦ задействовать – einsetzen

## «О КНИГЕ...»

- ♦ журчать – murmeln, rieseln
- ♦ кактус – Kaktus, m, Kakteen, pl
- ♦ духовный – geistig, seelig
- ♦ привыкать – sich gewöhnen an, A
- ♦ мировоззрение – Weltanschauung, f

*Динара Кожаметова*

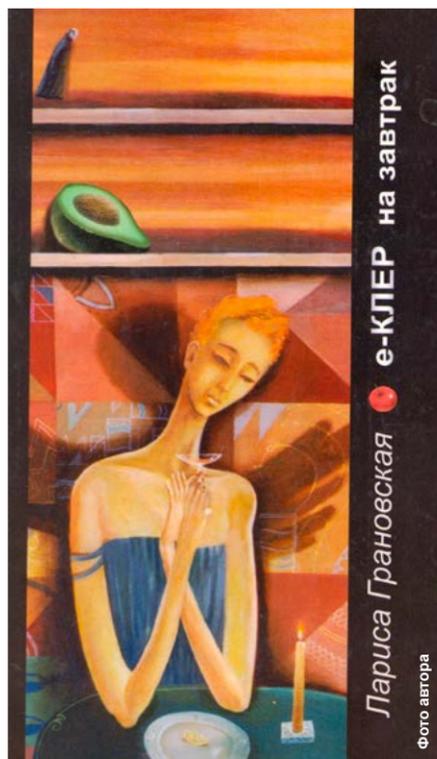
Стоит ли считать это кризисом литературы? Или скорее погрешностью эпохи с её пресловутым техническим прогрессом? В постоянной спешке мы не замечаем того, что творится рядом. Того, кто творит. Одним из таких творцов является московский автор Лариса Грановская. Читая стихотворения Л. Грановской, словно погружаешься в атмосферу лукавой неоднозначности, смысловой многогранности. Чувствуешь оригинальность мировоззрения автора, осмысление ею по-своему нюансов бытия...

Автор, безусловно, находится в контексте времени. В отдельных стихотворениях Ларисы Грановской отражен ироничный взгляд на себя и на окружающую действительность, что делает их наиболее актуальными... Поскольку налёт иронии (а порой даже цинизма) свойственен нашему поколению... Оригинальность проявляется и в выборе языковых средств. Для полноты высказывания автор прибегает к словам сильно звучащим, экспрессивно окрашенным, порой сленговым. Чтобы достичь иронического эффекта, нарочно смешивает разные языковые стили. Некоторые стихотворения написаны в форме диалога («Ароматы»).

Все это помогает установить безошибочный контакт с читательской аудиторией. Создается впечатление близости автора к нам. В стихотворениях Л. Грановской отражена современная жизнь с её порой нелепыми ситуациями, бытовыми реалиями, с её оглушающей полифонией. Читая эту книгу, хочется сказать: «Здесь все действительно всё про нас!»

**P.S. от Елены Зейферт:**

Что значит в названии книги слово «е-Клер»? Я объясню удивлённому читателю... Клер – это псевдоним (ник) Ларисы Грановской в Интер-



Сборник стихотворений Ларисы Грановской. нете, то есть «е-Клер» (здесь каламбурно звучащий – как пирожное эклер, как та изюминка, которую можно подать читателю в книге) есть не что иное как виртуальная ипостась автора...

Признаюсь – Клер особенно дорога мне. Лариса – первый читатель, который появился на моей страничке на сайте Стихи.ru! А это родство особенное!

## О сборнике казахстанской сатиры «Когда солнце смеётся»

Еще в эпоху советского союза казахстанскому читателю не были известны такие имена, как Толымбек Алимбеков, Баглан Идрисов, Габбас Кабышев, Мурат Молдабаев, Берик Садыров, Алтынбек Сарсенбаев, Нургазы Шакеев, Токтархан Шарипжанов.

*Наталья Солдатова*

Но нет такого уголка человеческой души с её маленькими и большими слабостями, куда бы не заглянул вдумчивый писатель-сатирик. Я говорю о сатирическом сборнике рассказов 1993 года «Когда солнце смеется».

В связи со снятием цензурных запретов широкому читателю становится доступно все наследие казахских авторов. И солнце, после долгого многолетнего смога, наконец, начинает смеяться. И есть над чем...

Сборник поражает размахом затронутых проблем, скрытых под игривой маской смеха. Писатели яркими красками расцветили ужасы и «серость» мира – нищету, дефицит, безработицу, безнравственность. Высмеивается коммунистическая идеология, где «образ врага» принимает начальник предприятия, заведующий фермой и даже директор школы.

В книге есть и сентиментальные сцены, и трагические отрывки, перемежающиеся юмором. Выражение «смех сквозь слезы» подходит здесь больше всего. Необходимо обратить внимание и еще на один аспект: те пороки советской системы, о которых аллегорически рассказывают авторы в своих произведениях, бурно расцвели и по прошествии четырнадцати лет. И это прискорбно...

MENSCH

# DAZ-Deutschland-Knigge Teil I: Müllentsorgung

In vielen Dingen ist das Leben in Kasachstan und Deutschland sehr verschieden. Der DAZ-Deutschland-Knigge greift ab sofort in unregelmäßiger Folge die kleinen Herausforderungen des Lebens zwischen hier und dort auf.

Von **Cornelia Riedel**

„Die Mülltonnen rechtzeitig rausstellen, der Müllplan hängt an der Glasscheibe“, hatte mir

seitdem durchs Riedelsche dreigliedrige Raster im Kopf: Gelber Sack, Grüne Tonne oder Graue Restmülltonne? Das sind jetzt meine Müllkategorien. Denn das Weggeworfene soll noch mal benutzt

diwupp im Gelben Sack. Doch was ist mit der Verpackung meiner neuen Fahrradbeleuchtung, die aus durchsichtigem Plastik besteht, das an einer Pappe irgendwie extrem festgemacht ist und sich partout nicht voneinander lösen lässt? Wohin mit dem Käsepapier, welches mit so einer dicken Folie beschichtet ist, dass ich es nicht mal auseinander reißen kann, geschweige denn trennen? „Verbundmaterial“ heißt das Zauberwort, das ich in meinem Abfallkalender finde. So heißen nämlich die Verpackungen, die aus mehreren Materialien bestehen.

Nach ein paar Wochen läuft das Ordnen im Kopf schon wie geschmiert und all das Ungewollte landet wohlortiert in einem meiner drei (!) Mülleimer zu Hause – die Abfallbehälter im Bad und unterm Schreibtisch nicht mitgerechnet. Und auch all die Glasflaschen und Gläser, die ich noch in Extra-Behälter um die Ecke tragen muss, erwähne ich nur am Rande. Bis hierher klappt mein neues Müllsystem also. Nur habe ich die Müllrechnung ohne meine Mitmieter im Haus gemacht: Die

scheinen den Müll zwar korrekt zu trennen und füllen bergeweise schwere Zeitschriften just am Vorabend des grünen Tönnchens auf dem Kalender in die Papiertonne. Doch ansonsten scheint das Prinzip „Kasachstan“ zu regieren: Müll aus der Wohnung – aus den Augen, aus dem Sinn: Ist der Abfall erstmal in der Tonne, ist er schnurzpiepegal. Denn wenn laut Abfallplan Grüne-Tonne- oder Gelber-Sack-Tag ist, werden die Abfälle abgeholt und Tonnen oder Säcke müssen eigentlich vors Haus gestellt werden. Also hieve ich schon seit Wochen abends die Tonne vom Hinterhof durch den Hausflur ein Treppchen rauf und wieder runter vors Haus auf die Straße und räume sie abends wieder dahin zurück. Als ich nach Hause komme, hat sich offensichtlich wenigstens dieses Mal einer meiner Mitmieter darauf besonnen, dass wir in Deutschland sind: Die luftig-leichte leere Grüne Tonne steht bereits wieder an ihrem Platz im Hinterhof.

*Haben Sie Fragen an den DAZ-Deutschland-Knigge? Schreiben Sie uns!*



Almaty: Hier hat Cornelia Riedel in den letzten zwei Jahren ihren Müll entsorgt...

meine Vermieterin auf einen Zettel geschrieben, bevor sie mir ihre Wohnung zur Untermiete überließ. Ein Müllplan. Und das nach zwei Jahren Russland und zwei Jahren Kasachstan – nach einer langen Zeit, in der mir mein Müll einfach ganz egal sein durfte.

Ich war ja schon ungemein stolz, wenn ich ihn nicht einfach vor dem Haus abgestellt oder irgendwo neben anderen Bergen von Unrat platziert hatte! Nun stand ich vor der Herausforderung, all dem, was ich eigentlich nur so schnell wie möglich loswerden wollte, noch einmal richtig viel Aufmerksamkeit schenken zu müssen. Ich sollte meinen Müll GEPLANT entsorgen, anstelle ihn einfach wegzuworfen. „Müll trennen“ nennen die Deutschen das.

Bananenschalen, Joghurtbecher, abgebrühte Teebeutel und gebrauchte Plastiktüten müssen

werden. Man trennt den Abfall nach Sorten, um die Materialien für neue Produkte aufzubereiten und wiederverwerten zu können.

„Alles Quatsch, das schmeißen die sowieso zusammen und verbrennen es, Du brauchst nicht trennen“, sagt mein Vater, als ich ihn um Rat frage. Doch ich will vorbildlich sein und schaue mir meine Abfälle genauer an: Einziger Helfer in der Abfallnot – mein Müllplan – ein Jahreskalender mit lustigen kleinen aufgedruckten Mülltonnen und Müllsäcken. Alle Verpackungen aus Kunststoff, Metall und Verbundmaterial soll ich in den Gelben Sack werfen, alle Abfälle aus Papier und Pappe in die Grüne Tonne. Was übrig ist, kommt zum Restmüll. Zeitungen, Kassenzettel und alter Notizblock – kein Problem, ab damit in die Grüne Tonne. Auch die Folienverpackung der Supermarkt-Tomaten und der leere Milch-Tetrapack verschwinden schwupp-



... zurück in Deutschland, muss sie die Müllentsorgung buchstäblich planen.

TIER

# Ein Jahr Knut – von einer Handvoll Eisbär zum Medien-Star

Knut war so winzig. Die Handvoll Eisbär mit einem Geburtsgewicht von 810 Gramm war Tage und Wochen dem Tode oft näher als dem Leben. Doch zu seinem ersten Geburtstag (5. Dezember) strotzt der weltweit bekannte Eisbär aus dem Berliner Zoo vor Gesundheit - der Prachtbursche wiegt schon rund zwei Zentner. Mehr als 2,5 Millionen Menschen haben den Publikumsliebbling im ältesten deutschen Zoo in der Hauptstadt schon besucht, viele Millionen sahen die TV-Filme mit „Knuddel-Knut“ und seinem Ziehvater Thomas Dörfflein. Zum ersten Geburtstag plant der Zoo nun ein Volksfest. Pfleger Dörfflein wird eine Spezialtorte aus Eis, Obst und Gemüse servieren. Zum Nachtisch bekommt Knut Buttercroissants und Weintrauben.

Von **Hans-Rüdiger Bein**

Knut hat es locker zum umschwärmten Medien-Star gebracht. Viele Bilder gingen um die Welt – von der Handaufzucht mit der Milchflasche über erste wacklige Eisbären-Schritte bis zum Tauchen am Wasserfall. Kein anderes Tier in der 163-jährigen Zoo-Geschichte, weder Gorilla Knorke noch die in diesem Jahr gestorbene Pandabärin Yan Yan, wurde zu einem solchen Kassenschlager wie Knut. Der Bär brachte dem Zoo nach dessen Angaben schon zwischen acht und zehn Millionen Euro ein.

Neben den Eintrittsgeldern der in diesem Jahr erstmals deutlich mehr als drei Millionen Besucher fließen weltweit Werbe-Erlöse von Knut in Plüsch, Porzellan oder Schaumzucker, auf DVD und Kreditkarten. Auch das Buch des amerikanischen Bestsellerautors Craig Hartkoff und Sprüche auf T-Shirts und Pullovern („Mir gehts Knut“, „Knut tut gut“) gehören dazu.

Die Geschichte des zuerst hilflosen Jungtiers berührte viele. Mutter Tosca verstieß ihre am 5. Dezember 2006 geborenen Zwillinge. Knuts Bruder starb nach vier Tagen. Doch Knut schlabberte sich

mit Hilfe von Pfleger Dörfflein durch. Zwölfmal am Tag und in der Nacht gab dieser ihm wochenlang die Flasche mit Spezialmilch, rieb ihn mit Babyöl ein, schlief bei ihm und sang ihm Elvis-Presley-Lieder vor.

Auch die Tierärzte André Schüle und Andreas Ochs kümmerten sich um das Überleben von Knut. Mehrmals überstand der Bär lebensbedrohliche Fieberschübe. „Immer wieder zitterten wir um ihn“, berichtete Zoo-Chef Bernhard Blaszkiewitz. Doch der „gute Fresser und große Kämpfer“ schaffte es. Am 23. März, als Knut das erste Mal öffentlich gezeigt wurde, kamen mehr als 500 Journalisten. Bundesumweltminister Sigmar Gabriel (SPD) übernahm die Patenschaft für das Jungtier. Knut wurde zum Symbol einer bedrohten Tierart. Nach Angaben von Umweltschützern leben weltweit noch 25 000 Eisbären in der Arktis.

Die Handaufzucht von Knut löste auch eine Debatte darüber aus, ob dies noch artgerecht sei. Selbst ernannte Tierrechtler forderten eine Todesspritze. „Knut darf leben“, sprach der Zoo-Vorstand dann ein Machtwort. Die Zuneigung der tierliebenden Berliner und vieler Touristen hat das heranwachsende Raubtier noch immer. Pfleger Dörfflein sagte in einem dpa-Interview: „Das ist faszinierend, was dieser Bär in den Leuten ausgelöst hat.“ Auch der fürsorgliche Pfleger wurde unfreiwillig von der Welle erfasst: Er bekam zahlreiche Briefe mit Heiratsangeboten.

Inzwischen hat sich Knut von seinem Ziehvater – anfangs unfreiwillig – abgenabelt und ist allein in seinem Gehege unterwegs. Bis zum nächsten Sommer werde der Eisbär-Nachwuchs auf alle

Fälle im Berliner Zoo bleiben, sagt Tierarzt Schüle. Unklar sei aber, ob Knut in diesem Winter ein Geschwisterchen bekommt. Ob Eisbär-Mutter Tosca trächtig ist, sei nicht so genau zu sehen. „Wir warten ab“, sagt der Experte. (dpa)

VOKABELN

„DEUTSCHLAND...“

- ◆ unregelmäßig – нерегулярный, неравномерный
- ◆ Müllplan, m – план отгрузки бытовых отходов
- ◆ abgebrüht (Teebeutel) – пакетики чая, остающиеся после заварки
- ◆ Weggeworfene, n – выброшенное (в мусор)
- ◆ Verbundmaterial, n – составной, комбинированный материал

„EIN JAHR...“

- ◆ winzig – крохотный, крошечный; ничтожный
- ◆ locker – рыхлый, слабый, шаткий
- ◆ berühren – касаться, дотрагиваться
- ◆ Vorstand, m – правление; председатель
- ◆ trächtig – беременная (о животных)



Foto: Zoo Berlin

Knut im Alter von 29 Tagen: Zwölfmal täglich wurde er von seinem Pfleger mit Spezialmilch gefüttert.

МОЛОДЕЖЬ

# «Пилотный проект Союза немецкой молодежи Казахстана»

27 ноября 2007 года в городе Алматы провела работу конкурсная комиссия по отбору молодежных проектов Союза немецкой молодежи Казахстана на тему «Повышение и продвижение имиджа клубов немецкой молодежи». В конкурсе приняли участие четыре проекта из шымкентского, костанайского, алматинского и астанинского молодежных клубов.

Рубен Бахман

На сегодняшний день экономическое положение в Республике Казахстан стабилизировалось, государство, так же как и международные фонды, объявляет многочисленные тендеры на финансирование различных проектов.

Союз немецкой молодежи Казахстана является общественным объединением, цель которого сохранить единую, самостоятельную конкурентоспособную структуру. В этой связи необходимо создать условия, в которых клубы немецкой молодежи смогут в дальнейшем осуществлять свою работу, даже если немецкие источники финансирования прекратятся. Для этого было решено организовать конкурсный отбор проектов, чтобы создать «искусственные» условия фонда-грантодателя. Молодежное бюро разработало конкурсные документы, близкие к документации других фондов. В качестве проверки разработанной документации проведен конкурс среди клубов немецкой молодежи на подачу проектов на тему «Продвижение и повышение имиджа клубов немецкой молодежи».

Начиная с мая 2006 года конкурсный отбор проектов проводило Германское общество по техническому сотрудничеству (ГТЦ), организовывало конкурсы на проведение лагерей и различные конкурсы по проектам Информационно-образовательного центра (БИЦ). Но в связи с тем, что часто возникали разногласия между ГТЦ и Ассоциацией общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение», по совместной договоренности было принято решение о проведении пилотного конкурса по работе с молодежью, который полностью организовал и провел Союз немецкой молодежи Казахстана. Это решение было основано на немаловажном – стремлении к совместной партнерской работе и желании анализировать результаты проделанного.

Основными целями конкурса являются: разработка методических пособий в качестве путеводителя в проектной работе, мотивация выработки идей для конкурса, развитие самостоятельности Союза немецкой молодежи

Казахстана и взаимодействие с другими институтами гражданского общества. В рамках конкурса было объявлено два лота: для больших регионов, где численность немцев составляет более 2 000 немцев, и для малых регионов, где численность немцев менее 2 000 человек.

На суд конкурсной комиссии было представлено четыре проекта из крупных регионов Казахстана, и каждый проект хорош по-своему. Клубами, после проведения анализа нужд в своих областях и регионах, были предложены и фотоконкурс на тему «Рождество», и семинарские занятия по изучению немецкой кухни для создания в дальнейшем службы доставки «Немецкая кухня на дом», и изучение истории российских немцев, и экологические акции. Данными проектами молодежь не только привлекает в клубы новых участников, но и стремится перейти на базу самофинансирования, как планирует молодежный клуб Шымкента, и найти новые таланты в Костанайской области.

Заседание комиссии началось в 14:00 часов, в состав вошли Надежда Бурлуцкая – председатель Союза немецкой молодежи Казахстана, Ольга Васильчикова – председатель клуба немецкой молодежи г. Астаны, Оксана Рейдель – координатор «Брайтенарбайт» в Центральной Азии по молодежной работе, Юлия Хайцева – координатор «Брайтенарбайт» в Центральной Азии по языковым проектам и Рубен Бахман – член президиума Союза немецкой молодежи Казахстана. Проекты оценивались по следующим критериям: резюме проекта, соответствие, методология и устойчивость, бюджет-проект и информационная работа с организациями-партнерами, СМИ и т.д. Перед началом работы конкурсной комиссии председатель АООНК «Возрождение» А.Ф. Дедерер и представитель Германского общества по техническому сотрудничеству ГТЦ г-жа д-р Аннегрет Вестфаль приняли участие в дискуссии по пилотному проекту СНМК, высказали свои пожелания по работе комиссии и по дальнейшей проектной работе молодежного Союза.

После выставления оценок каждый член конкурсной комиссии обосновывал свое решение по каждому пункту, вносил предложения

и пожелания. На первый взгляд, все проекты были примерно одного уровня, но после подсчета оценок и выведения среднеарифметического балла картина прояснилась. Лучшими стали проекты клубов немецкой молодежи «Парадиз» г. Костаная, занявшие 1-е место, и «Хоффунг» г. Шымкента, занявшие второе

место. Теперь осталось дело за малым – заключить договора, и можно начинать реализацию своих проектов.



Фото автора

Рабочий момент заседания конкурсной комиссии.

После выявления победителей между членами конкурсной комиссии началась бурная дискуссия: как поступить с проигравшими проектами, что нужно сделать для малых регионов, чтобы они тоже могли конкурировать в проектных работах. Учитывая, что участники молодежных

клубов в основном школьники, то в этой ситуации сложно требовать безупречных проектов. Кроме всего прочего, целью комиссии является, прежде всего, научить. Поэтому конкурсная комиссия сделала проигравшим проектам замечания и пожелания и предложила им доработать проекты, для того чтобы ребята не потеряли уверенность

в себе, а в будущем могли, с учетом ошибок, писать качественные проекты. Таким образом, конкурсная комиссия выполнила роль не только строгой Фемиды, но и опытного наставника. Очень надеемся, что победители достойно реализуют свои проекты, а проигравшие сделают хорошую работу над ошибками и тоже смогут повысить имидж своих молодежных клубов.

LITERATUR

## Romantiker im Staatsdienst – Vor 150 Jahren starb Joseph von Eichendorff

Seine bekannteste Novelle „Aus dem Leben eines Taugenichts“ hat wenig mit seiner eigenen Existenz zu tun. Der Lyriker und Schriftsteller Joseph von Eichendorff, der vor 150 Jahren starb, hat der Welt ein großes Werk hinterlassen. Im „Taugenichts“ von 1826 geht es um die „Weltreise“ eines Müllerburschen, wobei diese Reise zugleich als Weg durch eine Seelenlandschaft gelesen werden kann. Die Erzählung wird häufig als Protest gegen die damals wie heute herrschende Ideologie der Nützlichkeit gedeutet. Die somit vielleicht erste „Hippie-Darstellung“ der deutschen Literatur stammt also von einem Adelligen.

Von Gregor Tholl

Eichendorff wurde am 10. März 1788 auf Schloss Lubowitz bei Ratibor an der Oder (heute Racibórz in Polen) geboren. Er war das zweite Kind des oberschlesischen Gutsbesitzers und Freiherrn Adolph von Eichendorff und dessen

Frau Caroline. Nachdem Eichendorffs Vater seine verschuldeten Güter verkauft hatte, war das Leben des Sohnes eine eher unpoetische Erfüllung von Pflichten.



Joseph von Eichendorff – Erster „Hippie“ im deutschen Literaturbetrieb?

Der junge Adelige studierte Jura in Halle an der Saale, Heidelberg und Wien. 1813 bis 1815 nahm er an den Befreiungskriegen gegen Napoleon teil. 1816 trat er in den preußischen Staatsdienst, zunächst in Breslau, später in Danzig, dann in Königsberg (heute Kaliningrad in Russland). Schließlich

arbeitete er 13 Jahre lang in mehreren Ministerien in Berlin, vor allem im Kultusministerium.

Als Eichendorff sich aus gesundheitlichen Gründen verhältnismäßig früh im Alter von 56 Jahren pensionieren ließ, war sein dichterisches, zur deutschen Romantik zählendes Werk bereits anerkannt. Er übersetzte von da an vor allem spanische Literatur und widmete sich literaturhistorischen Arbeiten. Motiv dieser umfangreichen Schriften war es, den Zeitgeist von einem christlich-katholischen Standpunkt aus zu beurteilen.

Literaturwissenschaftler haben im Werk Eichendorffs das Motiv des Blicks aus dem Fenster mehr als hundertmal gezählt. Zum Beispiel im bekannten Gedicht „Sehnsucht“:

„Es schienen so golden die Sterne,  
am Fenster ich einsam stand,  
und hörte aus weiter Ferne,  
ein Posthorn im stillen Land.  
Das Herz mir im Leibe entbrannte,  
da hab' ich mir heimlich gedacht:  
Ach, wer da mitreisen könnte,  
in der prächtigen Sommernacht!“

Immer wieder wurden seine Verse von Komponisten vertont - Eichendorff gehört heute zu den meistvertonten deutschsprachigen Dichtern. Was an seinem Werk heute verklärt erscheint, war es damals auch schon: Seine Kunst wollte kein realistisches Abbild der Natur sein. Die Bilder sind vielmehr Symbole einer seelischen Welt. Der Blick in die Ferne ist demnach ein Blick ins Unbegreifliche - so wie für viele Künstler der Romantik. In der Malerei ist das sehr anschaulich

bei Eichendorffs Zeitgenossen Caspar David Friedrich zu erkennen.

Als im Dezember 1855 Eichendorffs Frau starb, endete eine 42-jährige Ehe, aus der vier Kinder hervorgegangen waren. Keine zwei Jahre später, am 26. November 1857, starb auch er. Er wurde neben seiner Frau auf dem Friedhof von Neiß (Brandenburg) begraben. (dpa)



Erzählt von der Sehnsucht nach der Leichtigkeit des Seins: Eichendorffs Novelle „Aus dem Leben eines Taugenichts“.

VOKABELN

«ПИЛОТНЫЙ...»

- ♦ конкурсный – Wettbewerb(s)-
- ♦ объединение – Vereinigung, f; Verband, m
- ♦ сохранить – erhalten; aufbewahren
- ♦ разногласие – Meinungsverschiedenheit, f
- ♦ предоставить – ermöglichen

„ROMANTIKER...“

- ♦ Taugenichts, m – бездельник, ни к чему не годный человек
- ♦ hinterlassen (etwas) – оставлять что-л. после себя
- ♦ Adelige, pl – дворяне; аристократы
- ♦ verschulden (Geld) – задалживать (деньги)
- ♦ unpoetisch – непоэтический

## ЭКОЛОГИЯ

## Жизнь по законам экологии

Стратегия вхождения нашей республики в 50 наиболее конкурентоспособных стран мира, помимо экономического, в качестве одного из приоритетов ставит принцип устойчивого развития. В связи с этим в рамках реализации Экологического кодекса предусмотрены этапы перехода к международным стандартам, которые значительно ужесточают экологические требования для природопользователей.

*Ирина Отрадных*

Экологическая ситуация в нашей республике вследствие сырьевой направленности экономики в последнее время серьезно обострилась. Высокие техногенные нагрузки на окружающую среду, нарушение предприятиями-недропользователями экологических норм привели к тому, что многие районы Казахстана находятся на грани экологической катастрофы. Яркий пример тому – побережье Каспийского моря, наиболее неблагоприятное воздействие на территории которого связано с освоением Карачаганакского нефтегазоконденсатного месторождения, имеющего высокое содержание сернистых примесей, которое зачастую ведется с грубыми нарушениями природных требований. При этом выбрасываются в атмосферу тысячи тонн вредных веществ, выводятся из сельскохозяйственного оборота большие площади земель. В Атырауской области в шельфовой зоне Каспия более 30 лет эксплуатируются месторождения Гран, Мартыши, Жанаталап, Бузучи, Каражанбас, с 1993 – Тенгиз. Анализ воды Каспийского моря в этом районе показывает, что кроме нефтяных загрязнений идет накопление синтетических продуктов, фенолов, нефтепродуктов и тяжелых металлов – веществ, не подвергающихся химической и биологической деградации, оказывающих особо пагубное воздействие на водные экосистемы.

Большая проблема загрязнения Мангыстауской области связана с добычей урановой руды и ядерной энергетикой на ее территории. В результате нарушения экологических норм остаются открытыми урановые карьеры, радиоактивные свалки. В 1965 году в бессточное озеро Кошкарата было слито более 400 млн. тонн токсичных и радиоактивных отходов перерабатывающих производств, в том числе – 105 млн. тонн отходов уранового производства. В республике имеются всего три могильника для ядерных отходов и все они расположены в водоносном слое. Ульбинский комбинат накопил около 100 тысяч тонн отходов, загрязненных ураном и торием, причем хранилище находится в городской черте Усть-Каменогорска. Добыча урановой руды в республике проводилась без рекультивации земли, только в 1990-1991 годах в Мойнкумский район Жамбылской области было вывезено 97 тыс. тонн радиоактивных пород, всего же здесь накопилось до 3 млн. тонн загрязненных отходов.

Одной из сложнейших экологических проблем Казахстана является радиационное загрязнение его территорий. Ядерные испытания, проводимые с 1949 года на Семипалатинском полигоне, привели к заражению огромной территории в Центральном и Восточном Казахстане. В республике имелось еще пять полигонов, где проводились ядерные испытания, в непосредственной близости от ее границ находится китайский полигон Лоб-Нор. Радиационный фон в Казахстане повышается также в результате

его объем составил всего 450 км<sup>3</sup>, соленость воды увеличилась с 11-12 г/л до 26-27 г/л, что привело к гибели многих видов морских животных и рыб. Уровень моря упал на 13 метров, обнажившееся морское дно превратилось в соляную пустыню. Ежегодные пыльные бури разносят соль на огромные территории Евразии. На прилегающих землях уровень соленых грунтовых вод поднялся до 1,5-2 метров, что привело к падению плодородия поливных земель в Приаралье.



Аральское море – одна из серьезнейших экологических проблем Казахстана.

образования озоновых дыр при запуске космических кораблей с космодрома Байконур.

Одной из наиболее серьезных экологических проблем Казахстана стало истощение водных ресурсов. Расширение масштабов потребления пресной воды, в основном, для поливного земледелия, привело к засорению и истощению естественных водных источников. Обмеление Аральского моря из-за нерационального использования вод Амурдарьи и Сырдарьи стало наиболее катастрофическим: если в 60-х годах море содержало 1066 км<sup>3</sup> воды, то в конце 80-х

Подобная же ситуация сложилась на озере Балхаш, уровень которого за 10-15 лет снизился на 2,8-3 метра. В то же время продолжается подъем уровня Каспийского моря, вызванный непродуманным решением об осушении залива Кара-Богазгол. Уже затоплены огромные участки прибрежных районов, пастбищные угодья и перспективные нефтеносные участки.

Серьезной остается проблема загрязнения воздуха, особенно в крупных городах. Уровень загрязнения атмосферы городов и промышленных центров, несмотря на сокращение

производства, остается достаточно высоким. В среднем по республике в расчете на 1 жителя в год в атмосферу промышленными предприятиями выбрасывается 154 кг различных химических соединений, а в Карагандинской области – 743,4 кг, Павлодарской области – 540 кг, Атырауской – 397 кг.

В воздушный бассейн республики в значительном количестве поступают такие чрезвычайно опасные по степени воздействия на человеческий организм вещества, как сероводород, аммиак, свинец и его соединения, серная кислота, мышьяк, фтор, ртуть. Основными загрязнителями являются предприятия обрабатывающей промышленности (51,2% в общем объеме выбросов). Большую опасность для жителей крупных городов представляют высокие концентрации антропогенных загрязнений – радиации, электромагнитного излучения. Огромное количество выбросов вредных веществ в атмосферу в большей степени обусловлено недостаточной оснащенностью источников загрязнения газопылеулавливающими установками – в целом по республике такими приборами оборудовано около 20 процентов предприятий.

Почти 80 процентов воды, используемой в республике в качестве питьевой, не соответствует санитарно-гигиеническим нормам, жители более 2,5 тысяч поселков Казахстана пьют минерализованную воду. Экологическая ситуация в нашей стране становится опасной для жизнедеятельности как нынешнего, так и будущих поколений, и потому не без оснований у ученых-экологов вызывает тревогу перспектива генофонда нашего народа.

В решении природоохранных проблем, годами накапливаемых в нашем государстве, помимо законодательного, требуется комплексный подход с привлечением многих специалистов различных профилей – научных, промышленных, исследовательских. Проблемы экологии на современном этапе развития общества приобретает не менее важное значение, чем экономическое развитие. Экология как и экономика, существует и развивается по своим объективным законам. Как известно, пренебрежение объективными законами экономики ведет к застою, обнищанию и в конечном счете к экономическому краху. Но не менее опасно пренебрегать и законами экологии.

## АЛМАТЫ

## Будущее немецкого языка

22 ноября в Алматы прошла VI ежегодная конференция директоров и завучей школ с углубленным изучением немецкого языка. Организаторы конференции ставили перед собой задачу обсудить проблемы немецких школ Казахстана, выслушать их представителей и общими усилиями попытаться найти решения.

*Екатерина Больгерт*

В минувший четверг руководители немецких школ из разных городов республики собрались в Алматы, чтобы поговорить о набелевшем. В VI ежегодной конференции директоров и завучей немецких отделов школ с углубленным изучением немецкого языка приняли участие представители из Астаны, Алматы, Усть-Каменогорска, Петропавловска и Актобе, консультант-методист по немецкому школоведению за рубежом в Казахстане г-н Райнхард Цюльке, представители Казахстанско-Немецкого Университета.

Для организаторов, заинтересованных в сохранении и развитии немецкого языка в Казахстане, подобные конференции являются хорошей возможностью узнать из первых рук о проблемах, с которыми сталкиваются директора немецких школ. Главным вопросом обсуждения на конференции стал немецкий языковой экзамен, к сдаче которого как раз и готовятся ученики в этих школах. Директора и завучи приехали в надежде получить ответы на вопросы, волнующие не только их самих, но и учеников. Ведь немецкие языковые школы – это способ сохранить немецкий язык в Казахстане, с одной стороны, и «путевка за границу» для немецкой молодежи, с другой. Знание иностранного языка расширяет возможности выбора профессии, места получения образования и его качества. Так, выпускники немецких школ имеют больше шансов поступить в Казахстанско-Немецкий Университет, а абитуриенты, получившие наиболее высокие баллы при сдаче немецкого языкового экза-



Слева направо: Райнхард Цюльке, консультант-методист по немецкому школоведению за рубежом в Казахстане; Ханс-Йохен Шмидт, постоянный представитель, руководитель отделов экономики, образования и культуры посольства Германии, Иоганн В. Герлах, ректор КНУ.

мена (Deutsche Sprachdiplomprüfung Stufe II), даже могут рассчитывать на скидку при оплате обучения.

Участники мероприятия остались довольны выполненной работой, поблагодарили организаторов за гостеприимство и надеются, что эта конференция, как и предыдущие, принесет плоды.

## VOKABELN

## «ЖИЗНЬ...»

- ♦ приоритет – Priorität, f, Vorrang, m; Vorrecht, n
- ♦ нарушение – Verletzung, f; Verstoß, m (gegen A)
- ♦ радиоактивные отходы – Atommüll, m; Strahlungsrückstände, pl
- ♦ хранилище – Depot, n; Lager, n
- ♦ порода – Art, f, Schlag, m

## «БУДУЩЕЕ...»

- ♦ углубленный – vertieft, tiefgehend, gründlich
- ♦ выслушать – anhören, j-m Gehör schenken
- ♦ усилие – Anstrengung, f; Bemühung, f
- ♦ волнующий – bewegend, aufregend
- ♦ гостеприимство – Gastfreundschaft, f; Gastlichkeit, f

## FERNSEH-TIPP



„Wir Deutschen“, die deutschsprachige Fernsehsendung im Fernsehsender „Kasachstan“, zeigt in der nächsten Ausgabe am Montag, dem 03. Dezember, um 10.30 einen Bericht über Anne Klemm (links im Bild). Die 22-Jährige studiert an der Hochschule Harz und verbringt derzeit ein Auslandssemester an der Deutsch-Kasachischen Universität in Almaty.

## ПОЗДРАВЛЯЕМ!!!

АООНК «Возрождение» и республиканская немецкая газета «Deutsche Allgemeine Zeitung» поздравляют

**КИСТА ВИКТОРА ЭДУАРДОВИЧА,**  
председателя Карагандинского общества немцев «Возрождение»,  
с защитой докторской диссертации  
и присвоения ему звания доктора экологических наук.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!  
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!



Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 2416,56 Tenge\* erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können die DAZ bei jeder KazPost-Filiale abonnieren, oder Sie rufen uns an (8 727 263 58 06) bzw. Sie schreiben uns eine E-Mail (daz@ok.kz).

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: [www.deutsche-allgemeine-zeitung.de](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de)!

\* Ein Jahresabonnement in Almaty kostet 2416,56 Tenge, in den Regionen 2544,24 Tenge und auf dem Land 2695,68 Tenge.  
\* Годовая подписка составляет 2416,56 тг. для Алматы, 2544,24 для регионов и 2695,68 для села.

Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 2416,56 тг.\* в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете подписаться на DAZ в каждом почтовом отделении KazПочты, позвонить по тел. 8 727 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail (daz@ok.kz).

Вы также можете посетить наш сайт: [www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus/](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus/)

## Deutsche Allgemeine Zeitung - Impressum:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Клименко  
Редактор немецкой части: Ульф Зегерс

Адрес редакции:  
050051, Алматы, Самал-3, 9  
Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
E-mail: daz@ok.kz

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз. Заказ № 1460. Периодичность - 1 раз в неделю. Отпечатано ЗАО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б.

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов. В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.

## ОТКРЫТЫЙ КОНКУРС BIZ

**Дорогие друзья!** Biz – Образовательно-информационный центр в Казахстане и Союз немецкой молодежи Казахстана объявляют открытый конкурс по истории немцев Казахстана «Колесо истории: вчера, сегодня, завтра».

В конкурсе могут принять участие молодые люди в возрасте 14-22 лет.

Конкурсные работы принимаются до 31 января 2008 года.

Дополнительная информация по запросу Надежде Бурлуцкой [vdjk@mail.ru](mailto:vdjk@mail.ru), 8-727-263-58-03 (г. Алматы) или Ольге Штейн [biz\\_karaganda@mail.ru](mailto:biz_karaganda@mail.ru) 8 7212-420-315 (г. Караганда).

## НОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Оценка рынка услуг в строительном секторе привела к выводу, что на сегодняшний день существует большой спрос на строительство качественного жилья. Специалисты из Германии готовы построить вам комфортные дома по новейшим технологиям, соответствующим европейским стандартам, используя материалы из Германии по ценам ниже рыночных.

Обращаться по тел. 8 (327) 263 58 03

## НЕДВИЖИМОСТЬ В ГЕРМАНИИ И ЕС

Опытная строительная компания предлагает недвижимость в Германии и в Европейском Союзе, недорого. Поможет в строительстве, кредитовании, юридическом оформлении документов.

Обращаться в Германии к Анне Фанестил по тел. 49 172 422 46 39. E-mail: [egn16@hotmail.de](mailto:egn16@hotmail.de)

## Дорогие читатели!

К вам обращается автор книг о судьбе российских немцев, член литературного общества немцев из России Эдмунд Матер. В настоящее время я занимаюсь сбором библиографических и биографических материалов об авторах немцах бывшей Российской империи, бывшего СССР, а также о современных авторах, живущих ныне как в Германии, так и на территории независимых Республик бывшего Союза. Если вы хотите, чтобы информация о вашем литературном творчестве была включена в библиографический и биографический банк данных о российских немецких авторах, прошу выслать их (желательно дискетой и на двух языках – немецком и русском или по «электронной почте») на мой адрес в следующей последовательности:

1. Имя, фамилия и отчество автора на немецком и русском языках.
2. Краткая биография (желательно коротко и о родителях немцах, просьба указать, кто является немцем по происхождению – мать, отец или оба родителя).
3. Какие произведения, где, когда, в какой стране печатались и издавались (в каких газетах, журналах, если отдельной книгой, указать издательство и год выхода в свет).
4. Фотографию любого размера (или цифровой формат jpeg).

Буду благодарен всем, кто откликнется на мою просьбу. На основе собранных и систематизированных материалов будет издан справочник.

**Мой адрес:** Edmund Mater Ferdinandstraße 42, 33102 Paderborn

Fax: 05251/280036, Telefon: 05251/2024576, Mobil: 0176/21522472

E-mail: [edarmer@gmx.de](mailto:edarmer@gmx.de), [www.edarmer.de](http://www.edarmer.de)

## ГЕРМАНИЯ ДЛЯ ВАС С АГЕНТСТВОМ "ТОРНО"

### Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

### Сервис наших услуг

- \* Бесплатные консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕН-ГЕН визы.
- \* Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению.
- \* Транзитные польские визы.
- \* Переводы с нотариальным заверением.
- \* Страхование (Казахинстрах, Атланта-Полис).
- \* Ксерокопирование.
- \* Авиабилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково) (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- \* Регулярные автобусные линии компаниями: ВЕКТОР, ВИАДУК, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР, НОФФЕР. (для выезжающих на ПМЖ билет до лагеря Фридланд от 35 евро).
- \* Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- \* Доставка автомобилей автовозом из Германии.

#### Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

#### НАШ АДРЕС:

050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Залка), 64а, офис 31  
Административное здание "Сайран"  
Тел./факс (327) 278-07-18, 276-12-05

#### ФИРМА «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки. Оплата за багаж производится в Германии, по цене 2,5 евро за 1 кг. Казахстан, г. Алматы, ул. Спартака, 14 (Шолохова - Акан Серы)  
Телефоны для справок: +7 (327) 236 77 39, +7 (705) 96 36 118

## ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Amtierende Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
Redakteur des deutschen Teils:  
Ulf Seegers

Adresse:  
Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263 58 03  
E-Mail: [daz@ok.kz](mailto:daz@ok.kz)

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registriernummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolashak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b.

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt der Anzeigen und Reklamen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.